

Raíces e nutren

Radici che nutrono



María de los Ángeles Dalleves



Dalleves, María de los Ángeles

Raíces que nutren / María de los Ángeles Dalleves ; Fotografías de Claudia Bellone ; Norma Cristina Velzi ; María de los Ángeles Dalleves; Prólogo de Sara Carbone. - 1a ed. - Córdoba : aBrace Representaciones Culturales Córdoba, 2025.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-631-6537-43-0

1. Historia de Familias. 2. Relaciones Familiares. 3. Identidad. I. Bellone, Claudia, fot. II. Velzi, Norma Cristina, fot. III. Dalleves, María de los Ángeles , fot. IV. Carbone, Sara, prolog. V. Título.

CDD 306.85

Contacto con el autor / Contatto con l'autore:

Colón, Entre Ríos, Argentina

Cel. (+54) 9 3442 55 9811

[https://web.facebook.com/Maria Dalleves](https://web.facebook.com/Maria-Dalleves)

E-mail: mdalleves@yahoo.com.ar

© Edita: aBrace Representaciones Culturales Córdoba

© Diseño tapa e interior: Verónica Bianchi

abraceveronica@gmail.com - Cel. (+54) 9 351 215 4455

Provincia de Córdoba, Argentina.-



Raíces que nutren

Radici che nutrono

*Me siento afortunada de haber podido explorar mis raíces
y valorar la importancia de la cultura de la paz,
que nos enseña a respetar y apreciar nuestras diferencias
y a trabajar juntos hacia un futuro más armonioso.*

*Este libro es un reflejo de ese viaje y espero que inspire a otros
a explorar sus propias raíces y a encontrar su lugar en el mundo.*

*Gracias a todos aquellos que han apoyado este proyecto
y me han acompañado en este camino de descubrimiento
y crecimiento personal.*

*Mi sento fortunata di aver potuto esplorare le mie radici
e valorizzare l'importanza della cultura della pace,
che ci insegna a rispettare e apprezzare le nostre differenze
e a lavorare insieme per un futuro più armonioso.*

*Questo libro è un riflesso di quel viaggio e spero che ispiri altri a
esplorare le proprie radici e a trovare il proprio posto nel mondo.*

*Desidero esprimere la mia gratitudine a tutti coloro
che hanno sostenuto questo progetto e mi hanno accompagnato
in questo cammino di scoperta e crescita personale.*

María de los Ángeles Dalleves

Introducción

Conocerse, pasa por analizar el pasado, el propio y el colectivo, solo que a veces nos da miedo o nos resulta una tarea tan inagotable que no sabemos por dónde comenzar a indagar.

Investigar nuestro pasado familiar, es una experiencia transformadora que nos permite comprender nuestra historia, procedencia y nos retrotrae a nuestros antecesores y familias las que construyeron nuestro linaje.

Al principio, me sumergí en mi genealogía como un simple pasatiempo entretenido, pero pronto descubrí que era mucho más que eso. A medida que exploraba mi árbol genealógico, comencé a entender mejor por qué soy como soy.

Descubrir y redescubrir a aquellos que me precedieron y me acompañaron en mi vida me permitió conectar con el pasado y comprender mejor el presente.

Introduzione

Per conoscerci davvero, è necessario scavare nel passato nostro e collettivo. Il problema è che, a volte, questo viaggio può sembrare troppo impegnativo o addirittura spaventoso e, quindi, non sappiamo bene da dove iniziare.

Indagare il nostro passato familiare è un'esperienza molto profonda che ci permette di comprendere la nostra storia e provenienza e ci riconduce ai nostri antenati e alle famiglie che hanno costruito il nostro lignaggio.

All'inizio, mi sono immersa nella mia genealogia come fosse un semplice passatempo divertente ma, presto, ho scoperto che era molto più di questo. Scavando nel mio albero genealogico, ho iniziato a capire meglio perché sono come sono.

Scoprire e riscoprire coloro che mi hanno preceduto e mi hanno accompagnato nella mia vita mi ha permesso di connettermi con il mio passato e comprendere meglio il mio presente.

Información preciosa...

María de los Ángeles Dalleves, viceintendente del municipio de Colón, Entre Ríos, en Argentina, a quien recientemente se le reconoció la ciudadanía italiana, me invita a reflexionar sobre su búsqueda de raíces y me envía un mensaje que incluye estas palabras: «Con el trámite de mi ciudadanía, he recopilado información preciosa sobre mi familia y he decidido transcribirla en un libro bilingüe». Acepto con gratitud la invitación y comienzo a reflexionar sobre las palabras que ha elegido para escribirme. Mi atención se centra en la palabra «preciosa» y me pregunto qué significa para María que la información recopilada sea preciosa. Busco captar el sentido, llenar de significado su afirmación.

Leo el texto, acompañado de fotografías, que María me ha enviado, donde cuenta la historia de su familia a partir de sus bisabuelos; lo leo de nuevo y luego lo releo una tercera vez. «Preciosa» es un juicio de valor que la autora atribuye a una serie de datos genealógicos e históricos que, por sí solos, no pueden valer nada o que, de todos modos, suscitan emociones menos poderosas que los recuerdos de una niña que escuchaba a su abuelo Adolfo contar anécdotas familiares o entretener a hijos y nietos los domingos por la tarde tocando el acordeón.

Busco las razones detrás de esa palabra, «preciosa». Tanto en la introducción como en las palabras finales, María subraya la importancia que esta búsqueda ha tenido para ella, para vivir mejor su presente y planificar más conscientemente su futuro. Sin embargo, lo que podría parecer un testimonio personal, una microhistoria, una historia íntima y privada, adquiere, al observarlo de cerca, la dimensión de un «objeto precioso». Por al menos tres razones.

Antes de embarcarse en la investigación y la escritura, María ya conoce, al menos en parte, la historia de su familia a través de los relatos de su abuelo y su madre, la vivifica continuamente mediante el uso del idioma italiano, la frecuenta cada día a través de su actuar. Pero todo esto no le basta. Necesita el «documento»

que atestigüe su ser, que diga quién es, para ella y para los demás; quiere colocar su sentimiento de italianidad en el espacio de la ciudadanía a través de un documento que se lo asegure. Y cada documento se origina en otro documento: la legitimidad de ese documento que le dice quién es, está asegurada por toda una serie de documentos dejados a lo largo del tiempo por sus antepasados que contribuyen a decirle quién es, que se lo aseguran. Que son la base de su historia y de la Historia.

La «información» es preciosa, por lo tanto, porque asegura y tranquiliza. La escritora, sin embargo, no se limita al documento, sino que lo utiliza como pretexto para la búsqueda de conocimiento: explora los lugares que vieron el paso de sus bisabuelos y abuelos - Oulx, Pinerolo, Villa Elisa... -; estudia la historia del país de sus antepasados, Italia; profundiza en la biografía de algunas figuras importantes - Giuseppe Agostino Benedetto Cottolengo... -; arroja, en resumen, su mirada sobre el mundo.

La «información» es preciosa porque se convierte en motor de conocimiento. Los documentos, finalmente, llevan a María a recorrer el mundo, a los lugares pisados por sus predecesores, en Francia; en Italia, en una Italia que aún no es «estado»; en Argentina, donde quiera que llegue con su mente, está dispuesta a acoger el legado cultural y los sedimentos que sus antepasados absorbieron de esas tierras y dejaron allí. Sin embargo, los recorre con entusiasmo como italiana, tanto es así que ha solicitado y obtenido un documento que atestigüe su «italianidad». Y en cualquier lugar, ha encontrado algo que ha contribuido a construir su autoconciencia.

María no se sintió «amenazada» en su identidad por los lugares - que no son Italia - y por las personas - que no son italianos, sino gente autóctona o migrante -; esta diversidad y variedad, por el contrario, aumentó su conocimiento de sí misma, fortaleció los anticuerpos contra el espectro de las derivas identitarias, pero se reconcilió con el otro que no es una amenaza, sino un «precioso» «otro de sí» que nos asegura conocer quiénes somos. Esta información, por lo tanto, es «preciosa» para actuar conscientemente, con respeto por uno mismo y por los demás.

Sara Carbone

Informazioni preziose...

María de los Ángeles Dalleves, vicesindaco del comune di Colón, Entre Ríos, in Argentina, alla quale da poco è stata riconosciuta la cittadinanza italiana, mi invita a produrre una riflessione sul suo percorso di ricerca delle sue radici e mi raggiunge con un messaggio che reca, fra le altre, queste parole: «Con la pratica della mia cittadinanza, ho raccolto informazioni preziose sulla mia famiglia e ho deciso di trascriverle in un libro bilingue». Accolgo, onorata, l'invito e comincio a riflettere sulle parole che ha scelto di usare per scrivermi. La mia attenzione è catturata dalla parola «preziose» e mi chiedo cosa voglia dire per María che le informazioni raccolte si sono rivelate preziose, cerco di carpirne il senso, di riempire di significato la sua affermazione.

Leggo il testo, corredato di fotografie, che María mi ha inviato, in cui racconta la sua vicenda familiare a partire dai suoi bisnonni; lo leggo di nuovo e poi lo rileggo una terza volta. «Preziose» è un giudizio di valore che l'autrice ha attribuito a una serie di dati anagrafici e storici i quali, da soli, non possono valere nulla o che, comunque, suscitano nell'animo di chi scrive emozioni meno potenti dei ricordi di una bambina che ascoltava il nonno Adolfo raccontare aneddoti familiari o allietare figli e nipoti, nei pomeriggi domenicali, suonando l'organetto. Cerco le ragioni di quella parola, «preziose».

Sia nella parte introduttiva che nelle parole finali, María sottolinea l'importanza che questa ricerca ha avuto per lei, per vivere meglio il suo presente e pianificare più consapevolmente il suo futuro. Tuttavia, quella che potrebbe apparire come una testimonianza personale, una microstoria, una vicenda intima, privata, assume, a ben guardare, la dimensione proprio di un «oggetto prezioso». Per almeno tre ragioni.

Prima ancora di imbattersi nella ricerca e poi nella scrittura, María conosce già, almeno in parte, la storia della sua famiglia attraverso i racconti di suo nonno e di sua madre, la vivifica continuamente indugiano nell'uso della lingua italiana, la frequenta

ogni giorno attraverso il suo agire. Ma tutto questo non le basta. Ha la necessità del «documento» che attesti il suo essere, che dica chi è, a lei e agli altri; vuole collocare il suo sentirsi italiana nello spazio della cittadinanza attraverso un documento che glielo assicuri. E ogni documento si origina da un documento: la legittimità di quel documento che le dice chi è, è assicurata da tutta una serie di documenti lasciati via nel tempo dai suoi avi che contribuiscono a dirle chi è, che glielo assicurano. Che sono a fondamento della sua storia e della Storia. Le «informazioni» sono preziose, dunque, perché assicurano e rassicurano.

La scrittrice, però, non si limita al documento ma lo usa addirittura come pretesto di conoscenza: esplora i luoghi che hanno visto il passaggio dei suoi bisnonni e nonni – Oulx, Pinerolo, Villa Elisa... -; studia la storia del Paese dei suoi antenati, l'Italia; approfondisce la biografia di alcune figure importanti - Giuseppe Agostino Benedetto Cottolengo...-; getta, insomma, il suo sguardo sul mondo. Le «informazioni» sono preziose perché diventano motore propulsore di conoscenza.

I documenti, infine, conducono María in giro per il mondo, nei luoghi calpestati dai suoi predecessori, in Francia; in Italia, in una Italia che non è ancora «stato»; in Argentina, ovunque approdi con la mente, è pronta ad accogliere il portato culturale e i sedimenti che i suoi avi hanno assorbito da quelle terre e vi hanno lasciato. Tuttavia, lei li ripercorre entusiasticamente da italiana, tant'è che ha chiesto e ottenuto un documento che attesti la sua «italianità». E ovunque, ha trovato qualcosa che ha contribuito a costruire la sua autocoscienza. María non si è sentita «minacciare» la sua identità dai luoghi – che non sono l'Italia – e dalle persone – che non sono italiani ma genti autoctone o migranti -; questa diversità e varietà, al contrario, ha aumentato la conoscenza di sé stessa, ha rafforzato gli anticorpi contro lo spettro delle derive identitarie ma si è riconciliata con l'altro che non è una minaccia quanto un «prezioso» «altro da sé» che ci assicura di conoscere chi siamo.

Queste informazioni, dunque, sono «preziose» per agire consapevolmente, nel rispetto di sé stessi e degli altri.

Sara Carbone

Con amor y gratitud, dedico este libro a:

Oscar, por ser el motor que impulsa mis sueños y proyectos.

Carlos, mi hijo, cuya luz y amor trascienden la vida.

Mi familia, por ser apoyo y fortaleza.

Mis ancestros, por enseñarme que las raíces nutren.

Con amore e gratitudine, dedico questo libro a:

Oscar, per essere il motore che alimenta i miei sogni e progetti.

Carlos, mio figlio, la cui luce e amore trascendono la vita.

La mia famiglia, per essere il mio sostegno e la mia forza.

I miei antenati, per avermi insegnato che le radici nutrono.

Prof. María de los Ángeles Dalleves

*Cuando los hombres y las montañas se encuentran
suceden grandes cosas.*

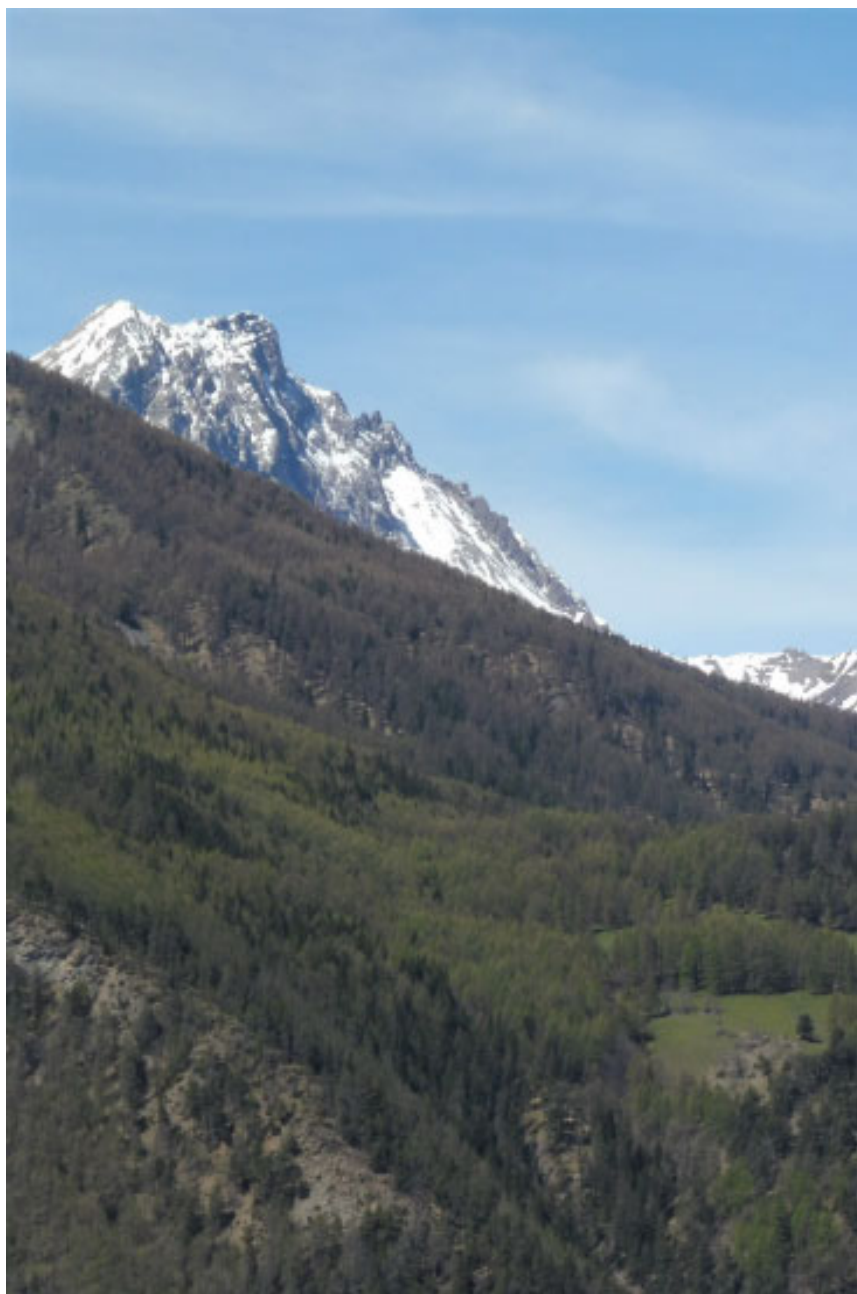
William Blake

*Quando uomini e montagne si incontrano,
grandi cose succedono.*

William Blake

PARTE I
Los Barbier

PARTE I
I Barbier



*Pierremenaud: Imagenes gentileza de Claudia Bellone
/ Foto gentilmente concessa da Claudia Bellone*

Origen del apellido Barbier

¿De dónde provienen mis apellidos? ¿Cuáles son sus orígenes? —me pregunté.

Y lo cierto es que así comencé mi propio proceso de descubrimiento familiar para comprender el ayer y entender el hoy. Porque el pasado sigue vivo en cada uno de nosotros.

Fue así, como el apellido materno «**Barbier**» cautivó toda mi atención. Empecé la búsqueda de antepasados en registros civiles, archivos parroquiales, álbumes de fotos, visitando lugares y escuchando relatos familiares.

Esto me impulsó a iniciar la construcción del árbol genealógico, a explorar y estudiar mis raíces. Al adentrarme en la investigación, cada pieza que fui descubriendo, constituyó una herramienta muy potente de autoconocimiento. Esto no solo me conectó con el pasado, sino que me permite vivir el presente con mayor libertad, a soltar cargas heredadas y comprender las dinámicas familiares desde una nueva perspectiva.

Por otra parte, este proceso me permitió honrar la memoria de mis ancestros y conociendo sus historias, triunfos y desafíos, fortalecer mi sentido de pertenencia y arraigo; creando un lazo emocional con mis raíces.

Crear el árbol genealógico es, además, un legado para las futuras generaciones familiares, porque asegura que los valores, aprendizajes y enseñanzas de nuestros antepasados no se pierdan en el tiempo. Un acto de solidaridad y preservación que no solo honra el pasado, sino que también guía e inspira a quienes nos sucederán.

Al indagar sobre mi apellido materno «**Barbier**», descubrí que tiene origen francés, que deriva del antiguo francés «barbier» que significa «barbero». Este término hacía referencia a la profesión de cortar y arreglar el cabello, y en el contexto medieval, los barberos también eran conocidos por realizar pequeñas intervenciones médicas, como extracciones dentales.

El apellido, por lo tanto, puede interpretarse como un indicador del oficio de un ancestro, sugiriendo que aquellos que lle-

varon este apellido estaban, de alguna manera, asociados con la estética y la salud de la comunidad.

La historia del apellido Barbier se remonta a la Edad Media en Francia, donde la práctica de la barbería comenzó a ganar reconocimiento. A medida que las ciudades crecían y las profesiones se especializaban, los barberos se convirtieron en figuras esenciales de la vida social y comunitaria. A lo largo de los siglos, varias familias comenzaron a adoptar el apellido, cimentando su lugar en la historia local.

Con la expansión del imperio francés y las colonizaciones, el apellido Barbier se diseminó a otros países, alcanzando regiones de Europa y América. En cada región, el apellido ha ido adaptándose y evolucionando, aunque siempre sosteniendo su conexión histórica con la profesión de la barbería. Posteriormente, diferentes ramas de la familia Barbier en distintas partes del mundo comenzaron a diversificarse, adaptándose a nuevas culturas y contextos sociales.

Además, el apellido ha sido modificado en algunas ocasiones, dando lugar a variaciones en su escritura y pronunciación. Esta plasticidad del apellido habla de la migración y las interacciones culturales entre los pueblos a lo largo de la historia.

Al construir mi árbol genealógico, las investigaciones realizadas me permitieron llegar hasta la quinta generación, ubicando en él, a los padres de mi tatarabuelo: Jean Francois **Barbier** y Marie Dauphine **Reuil**, originarios de Pierremenaud de Oulx, una fracción de la comuna en la Región de Piamonte (Italia); ambos eran agricultores.

De la unión de Jean Francois y Marie Dauphine, un 2 de abril de 1847 en Oulx, provincia de Turín, nació mi tatarabuelo Francois Pascal **Barbier**, siendo bautizado al día siguiente, en la Parroquia «Santa María Assunta» perteneciente a la Diócesis de Susa.

Origine del cognome Barbier

Da dove vengono i miei cognomi? Quali sono le loro origini? Mi sono chiesta...

E così, ho intrapreso il mio percorso di scoperta della storia familiare per comprendere il passato e capire il presente. Perché il passato rimane vivo nel presente in ciascuno di noi.

È stato così che il cognome materno *Barbier* divenne il centro della mia ricerca. Ho iniziato a cercare antenati nei registri anagrafici negli archivi delle parrocchie, negli album di famiglia, visitando i luoghi e ascoltando le storie dei miei parenti.

Questo mi ha spinto a iniziare la costruzione del mio albero genealogico e a esplorare le mie radici attraverso il suo studio.

Costruirlo con ogni pezzo che ho scoperto, attraverso le mie ricerche, è stato uno strumento potentissimo di auto conoscenza.

Questo non solo mi ha collegato al passato ma mi permette di vivere il presente con maggior disinvoltura, liberandomi da pesi ereditati e comprendendo le dinamiche familiari da una nuova prospettiva.

Attraverso questo viaggio, ho potuto rendere omaggio alla memoria dei miei antenati e, scoprendo le loro storie, ho sentito rafforzarsi il mio legame con le mie radici. Questo mi ha dato un senso di appartenenza più profondo e un radicamento più forte. Creare l'albero genealogico è, inoltre, un lascito per le future generazioni familiari, perché assicura che i valori, gli insegnamenti e le lezioni dei nostri antenati non si perdano nel tempo. Un atto di solidarietà e preservazione che non solo onora il passato, ma che guida e ispira anche coloro che ci seguiranno.

Indagando sul mio cognome materno *Barbier*, ho scoperto che ha origine francese, derivante dall'antico francese *barbier* che significa «barbiere». Questo termine faceva riferimento alla professione di tagliare e sistemare i capelli e, nel contesto medievale, i barbieri erano anche noti per eseguire piccole operazioni mediche, come estrazioni di denti.

Il cognome, quindi, può essere interpretato come un indicatore del mestiere di un antenato, suggerendo che coloro

che portavano questo cognome erano, in qualche modo, associati all'esteriorità e alla salute della comunità.

La storia del cognome Barbier risale al Medioevo in Francia, dove la pratica della barberia iniziò a guadagnare riconoscimento. Mentre le città crescevano e le professioni si specializzavano, i barbieri divennero figure essenziali della vita sociale e comunitaria. Nel corso dei secoli, diverse famiglie iniziarono ad adottare il cognome, cementando il loro posto nella storia locale.

Con l'espansione dell'impero francese e le colonizzazioni, il cognome Barbier si diffuse in altri paesi, raggiungendo regioni d'Europa e d'America. In ogni regione, il cognome ha subito adattamenti ed evoluzioni, pur mantenendo sempre la sua connessione storica con la professione di barbiere.

Successivamente, diversi rami della famiglia Barbier, in diverse parti del mondo, iniziarono a diversificarsi adattandosi a nuove culture e contesti sociali.

Inoltre, il cognome è stato modificato in alcune occasioni, dando luogo a variazioni nella scrittura e nella pronuncia. Questa plasticità del cognome riflette la migrazione e le interazioni culturali tra i popoli nel corso della storia.

Ricostruendo il mio albero genealogico, le ricerche effettuate mi hanno permesso di risalire fino alla 5ª generazione individuando in esso i genitori del mio trisavolo: Jean Francois Barbier e Marie Dauphine Reuil, originari di Pierremenaud di Oulx, una frazione del Comune di Oulx nella regione del Piemonte; erano entrambi agricoltori.

Il 2 aprile 1847, a Oulx, Città Metropolitana di Torino, nacque Francois Pascal Barbier, mio trisavolo, frutto dell'unione di Jean Francois e Marie Dauphine. Il giorno seguente, il piccolo Francois Pascal ricevette il battesimo nella Parrocchia *Santa Maria dell'Assunta*, un evento importante nella vita di una famiglia profondamente legata alla fede cattolica. La Parrocchia *Santa Maria Assunta* appartiene alla Diocesi di Susa.

Diócesis de Susa

La Diócesis de Susa fue establecida en 1772 con la bula «Quo nobis», emitida por el Papa Clemente XIV. Su territorio se compuso uniendo las parroquias dependientes de las antiguas abadías de «San Giusto» de Susa, Santi Pietro e Andrea di Novalesa San Michele della Chiusa, a las que se sumaron algunas parroquias sujetas al priorato de Santa María la Mayor de Susa ubicadas en el valle inferior. Las parroquias del valle superior, que alguna vez dependieron de San Lorenzo d'Oulx y Santa María Mayor, se unieron en 1748 a la recién formada diócesis de Pinerolo y recién en 1794, a la muerte del primer obispo, monseñor d'Orliè de St. Inocentes, pasaron al de Susa.

Entre 1803 y 1805, con las leyes napoleónicas, las diócesis de Susa y Pinerolo fueron suprimidas y agregadas, la primera en Turín y la segunda en Saluzzo.

El primer obispo de Susa fue monseñor Francisco José María Ferraris de los condes de Génova, teólogo de la catedral de Pinerolo, que obtuvo la sede episcopal con sólo 33 años, en 1778 y la ocupó hasta 1800, año de su muerte. Después de él, otros catorce obispos le sucedieron entre ellos monseñor Eduardo José Rosaz, beatificado por el Papa Juan Pablo II el 14 de julio de 1991 en Susa. Rosaz, nacido en Susa, recibió una educación cristiana sólida y genuina. Recibió la ordenación sacerdotal el 10 de junio de 1854. Alimentaba su vida espiritual con la oración, la meditación, la misa, la adoración eucarística, y fomentaba esto mismo en las religiosas por él fundada, las Franciscanas Misioneras de Susa. El 26 de diciembre de 1877 fue nombrado obispo de Susa, recibiendo la consagración episcopal el 24 de febrero de 1878 en la catedral. En su nuevo cargo dedicó gran atención al clero, para el que fue un buen pastor, potenció el seminario diocesano y visitó varias veces la diócesis, incluso las parroquias aisladas.

El territorio de la diócesis de Susa no coincide perfectamente con el del Valle: de hecho, la ciudad de Avigliana forma parte de la archidiócesis de Turín. Está dividida en 62 parroquias, para un total aproximado de 62.000 habitantes y limita con las diócesis de Turín, Pinerolo, Chamèry y Gap.



<https://www.diocesisidusa.it/storia/>

ACTES DE NAISSANCE ET BAPTÊME (1847)

N. 18
Susa
Paroisse de Saint-Martin

L' an mil-huit-cent-quarante-sept et le jour de mai à Paris, devant moi, *Notaire de Paris*, en la Paroisse de l'Ange-Garde, *Curé de Paris*

A été présenté à l'Eglise au culte de notre Seigneur Jésus-Christ, un enfant, *le fils de* *Charles Jean François* *et de* *Marie* *Dauphine*

né le *24* *mai* *1847* *à Paris*

deuxième *en* cette Paroisse *de* *Charles Jean François* *fils de* *Charles* *et de* *Marie* *Dauphine*

demeurant à *Paris* *et de* *Marie* *Dauphine* *agriculteur de profession*

son épouse en légitime mariage, *agriculteur de profession*

demeurant à *Paris*

L'enfant a été baptisé par *le Curé de l'Ange-Garde*

et a reçu les noms de *Charles* *et de* *Marie*

On a vu paraître *Charles Jean François* *fils de* *Charles* *et de* *Marie* *Dauphine* *agriculteur de profession, demeurant à Paris*

et sa femme *Marie* *Dauphine* *fille de* *Charles* *et de* *Marie* *Dauphine* *agriculteur de profession, demeurant à Paris*

représentés par *le Curé*

L'adoption de la naissance et la requête pour l'administration du Baptême ont été faites par *le père de l'enfant*

CURIA DIOCESANA di SUSA
 Si certifica che la presente fotocopia
 corrisponde perfettamente ed integral-
 mente all'originale.
 Susa 20/01/2022 il Cancelliere Vescovile
 Don *Giuseppe Popella*
Cancelliere Vescovile

CURIA DIOCESANA di SUSA

Signature du Requérant *Jean François* *Charles*

Signature du Curé, Recteur ou Administrateur de la Paroisse
Dominique *Charles*

Diocesi di Susa

La diocesi di Susa nacque nel 1772 con la bolla *Quod Nobis*, emanata da Papa Clemente XIV. Il suo territorio nacque dall'unione delle parrocchie dipendenti dalle antiche abbazie di San Giusto di Susa, dei Santi Pietro e Andrea di Novalesa, di San Michele della Chiusa, alle quali furono aggiunte alcune parrocchie soggette al priorato di Santa Maria Maggiore di Susa, site nella bassa valle. Le parrocchie dell'alta valle, un tempo dipendenti dalla prevostura di San Lorenzo d'Oulx e da Santa Maria Maggiore, vennero unite nel 1748 alla neonata diocesi di Pinerolo e, solo nel 1794, alla morte del primo vescovo, monsignor d'Orlié de St. Innocent, passarono a quella di Susa.

Tra il 1803 e il 1805, con le leggi napoleoniche, le diocesi di Susa e Pinerolo furono soppresse e aggregate la prima a Torino e la seconda a Saluzzo. Esse furono ripristinate solo con la Restaurazione nel 1817.

Il primo vescovo di Susa fu monsignore Francesco Giuseppe Maria Ferraris dei conti di Genola, teologo della cattedrale di Pinerolo, il quale ottenne il seggio episcopale a soli 33 anni, nel 1778, e lo mantenne fino al 1800, anno della sua morte. Dopo di lui, altri quattordici vescovi gli succedettero tra cui monsignor Eduardo José Rosaz, beatificato da papa Giovanni Paolo II il 14 luglio 1991 a Susa. Rosaz, nato a Susa, ricevette un'educazione cristiana solida e genuina e l'ordinazione sacerdotale il 10 giugno 1854. Alimentava la sua vita spirituale con la preghiera, la meditazione, la messa, l'adorazione eucaristica, e incoraggiava a fare lo stesso presso le religiose da lui fondate, le Francescane Missionarie di Susa. Il 26 dicembre 1877 fu nominato vescovo di Susa, ricevendo la consacrazione episcopale il 24 febbraio 1878 nella cattedrale. Col suo nuovo incarico, dedicò grande attenzione al clero, per il quale fu un buon pastore, potenziò il seminario diocesano e visitò più volte la diocesi, comprese le parrocchie isolate.

Il territorio della Diocesi di Susa non coincide perfettamente con quello della Valle: infatti, la città di Avigliana fa parte dell'Arcidiocesi di Torino. Essa si suddivide in 62 parrocchie, per un totale di circa 62.000 abitanti e confina con le diocesi di Torino, Pinerolo, Chambéry e Gap.

Pierremenaud

Pierremenaud, es un pequeño caserío situado a 1446 metros de altitud sobre las pendientes del Monte Cotolovier que domina Oulx y tiene una bella vista sobre Sauze d'Oulx y su valle. Era habitado por cerca de 50 personas al inicio del 1900.

Al centro de Pierremenaud, se encuentra la capilla «San Antonio di Padova», fundada por Jean Allois, el 22 de noviembre de 1677. Tiene la fachada, perfilada como una simple cabaña, cubierta por dos techos a dos aguas. Al lado de la puerta centenaria se ha colocado una cruz en forma occitana, hecha de madera y piedra, por el escultor Daniele Barbier.

Delante de la capilla se encuentra el «Bachà», una fuente con vasca rectangular en piedra y que lleva grabado el escudo sabaudo y a su lado, el lavatorio cubierto.

A la izquierda de la capilla se encuentra el complejo de casas de **los Barbier**, construidos uno al lado del otro como si fuesen en serie, añadidos sucesivamente y cuya edificación ocurrió entre los años 1816 y 1903. Existe cerca una excavación que data de 1904 —se debió realizar en búsqueda de agua— porque durante dos inviernos consecutivos el agua de la tubería que alimentaba la fuente se había congelado obligando a los habitantes a ir hasta el lejano arroyo de Ribouchûr o a derretir hielo, para abastecerse y abrevar el ganado.

La fracción de Pierremenaud pertenece a la comuna de Oulx, una localidad situada en el valle de Susa, uno de los valles occitanos. Limita con los municipios de Bardonecchia, Cesana Torinese, Exilles, Nèvache, Pragelato, Salbertrand, Sauze d'Oulx y Sestri.



Imágenes gentileza de Claudia Bellone / Foto gentilmente concessa da Claudia Bellone



Extraído del libro: «Uno sguardo a Pierremenaud, Villaret e dintorni» di Renato Sibille, Pág. 63. / Illustrazione del libro: «Uno sguardo a Pierremenaud, Villaret e dintorni» di Renato Sibille, p. 63.

Pierremenaud

Pierremenaud è un piccolo borgo situato a 1446 metri di altitudine sulle pendici del monte Cotolovier che domina Oulx e offre una bella vista su Sauze d'Oulx e la sua valle. Era abitato da circa 50 persone all'inizio del 1900.

Al centro di Pierremenaud, si trova la cappella *San Antonio di Padova*, fondata da Jean Allois il 22 novembre 1677. Ha la facciata profilata come una semplice baita, coperta da tetti a due spioventi. A lato della porta centenaria, è stata collocata una croce in forma occitana, realizzata in legno e pietra, dallo scultore Daniele Barbier.

Davanti alla cappella si trova il *Bachà*, una fonte con vasca rettangolare in pietra che reca inciso lo stemma sabaudo e, a fianco, il lavatoio coperto.

A sinistra della cappella, si trova il complesso di case *dei Barbier*, costruite una accanto all'altra come se fossero in serie, aggiunte nel tempo e la cui edificazione avvenne tra il 1816 e il 1903. Nelle vicinanze, c'è uno scavo che risale al 1904 e che probabilmente fu realizzato per la ricerca di acqua, poiché durante due inverni consecutivi l'acqua della tubatura che alimentava la fonte si era congelata, costringendo gli abitanti ad andare fino al lontano ruscello di Ribouchûr o a sciogliere il ghiaccio per rifornirsi di acqua e per abbeverare il bestiame.

La frazione di Pierremenaud appartiene al comune di Oulx, una località situata nella valle di Susa, una delle valli occitane. Confina con i comuni di Bardonecchia, Cesana Torinese, Exilles, Nevache, Pragelato, Salbertrand, Sauze d'Oulx e Sestriere.

Oulx

El municipio de Oulx, dominado por el Monte «Seguret», está situado en el Alto Valle de Susa a una altitud de 1100 metros y tiene cerca de 3.000 habitantes distribuidos en una zona montañosa.

Es una comuna con una economía basada en el turismo. Los «ulziesi» o «ulcensi», con un índice de vejez ligeramente superior a la media, viven mayoritariamente en la capital; el resto de la población se distribuye en algunos centros urbanos más pequeños y en numerosas casas dispersas.

El territorio de 99 kilómetros cuadrados limita con Salbertrand, Bardonecchia Cesana Torinese, Sestriere y Sauze d'Oulx. La capital es sede del municipio, además de las actividades comerciales y los servicios principales, está dividida históricamente en tres pueblos: Borgo Superiore, Piano o Borgo Inferiore y Abadia.

Mis antepasados vivían en el Borgo Superiore, situado a 1120 metros de altitud, fue hasta el siglo XIX el verdadero centro del país. A lo largo de la Via Des Ambrois se encuentran una antigua fuente, el edificio municipal, el cuartel Alberto Picco y algunas de las casas de los notables de la ciudad que están entre los edificios más bellos de Oulx. Aquí nació el Cavalier Luis Francois Des Ambrois de Nevache, ministro de Carlos Alberto y presidente del Senado del Reino de Italia.

En la Plaza Mistral hay una hermosa fuente y el horno público. Frente a esta plaza, estaba la casa donde pasó su infancia, mi abuelo Adolfo. En la cima, domina la iglesia parroquial «Santa Maria Assunta», construida en el siglo XIX sobre un edificio románico y que mi abuelo y su familia frecuentaban habitualmente.

A poca distancia de la iglesia, se encuentra la torre Delfinale, también llamada sarracena, que data del siglo XIII/XIV.



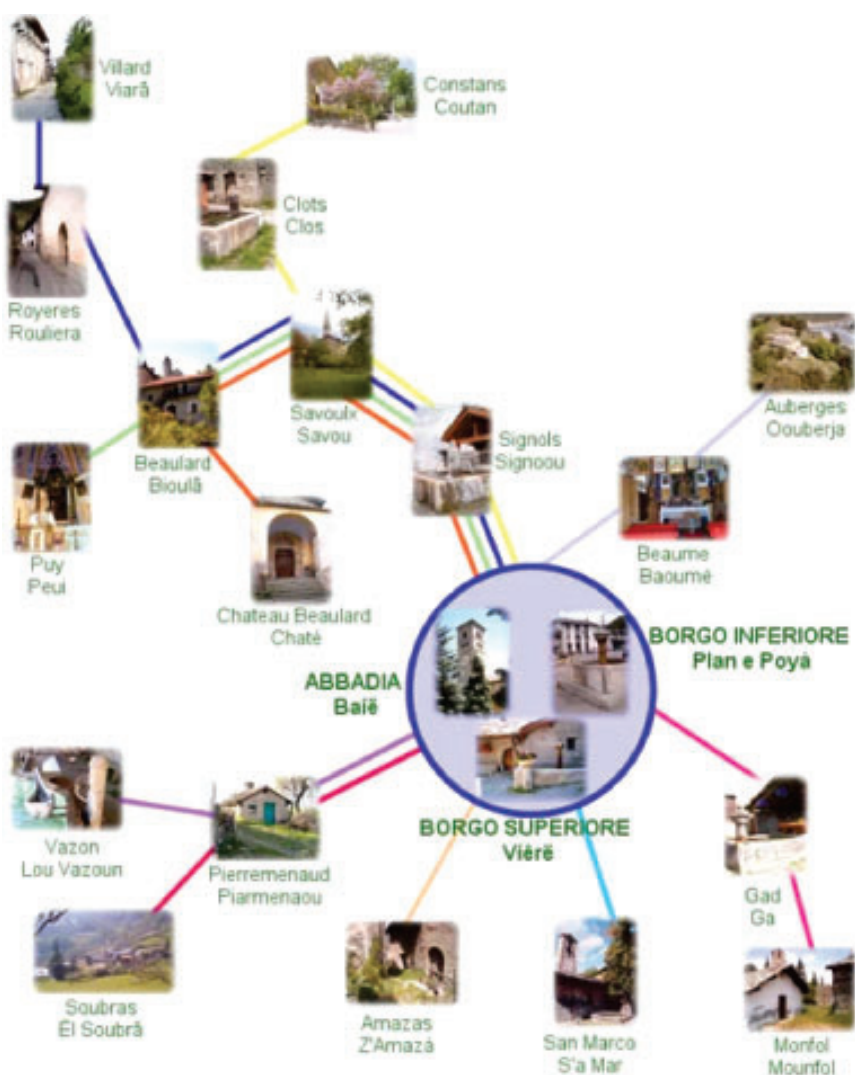
*«Monte Seguret». Foto cortesía de Claudia Bellone
«Monte Seguret», per gentile concessione di Claudia Bellone*

El Borgo Inferiore es actualmente el verdadero centro administrativo y comercial del municipio. A través de la carretera estatal hacia el Monginevro, alberga el ayuntamiento, las escuelas, el correo, los bancos y la mayor parte de los servicios y actividades comerciales.

En la gran Plaza Garambois hay una hermosa fuente de 1531, la que una vez estuvo situada en el cruce entre Via Vittorio Emanuele y Via Roma.

La plaza alberga el mercado semanal y las ferias anuales. Carlos VIII concedió al país la celebración anual de una Feria Franca, es decir, libre de impuestos, como compensación por los daños causados por el paso de sus tropas.

La Abadía está situada entre la Dora de Cesana y la Dora de Bardonecchia, a 1066 metros de altitud. El pueblo creció económicamente a partir de 1871, año en que se inauguraron el ferrocarril y el túnel del Frejus. La estación de tren es un importante nodo de comunicación con Turín y Francia.



https://www.oulxpatois.it/mappa_frazioni.htm



Percorso Des Ambrois ad Oulx



Foto cortesia de Claudia Bellone. La Torre Delfinale.
Foto gentilmente concessa da Claudia Bellone. La Torre Delfinale.



*La Fontana dell'anno 1531 in Piazza Garambois. Cortesía de Claudia Bellone /
La Fontana dell'anno 1531 in Piazza Garambois. Per gentile concessione di Claudia Bellone.*



*Fiera Franca. Foto cortesía de Claudia Bellone.
Fiera Franca. Per gentile concessione di Claudia Bellone.*

Oulx

Il comune di Oulx, dominato dal Monte Seguret, è situato nell'Alta Valle di Susa a un'altitudine di 1100 metri e ha circa 3.000 abitanti distribuiti in una zona montuosa.

È un comune di montagna, con un'economia basata sul turismo. Gli *ulziesi* o *ulcensi*, il cui indice di aspettativa di vita si attesta leggermente superiore alla media, vivono principalmente nel capoluogo comunale; il resto della popolazione si distribuisce in alcuni centri urbani più piccoli e in numerose case sparse.

Il territorio di 99 kmq confina con Salbertrand, Bardonecchia Cesana Torinese, Sestriere e Sauze d'Oulx. Il capoluogo è sede del Comune oltre che delle attività commerciali e dei servizi principali ed è storicamente suddiviso in tre borghi: Borgo Superiore, Piano o Borgo Inferiore e Abadia.

I miei antenati vivevano a 1120 metri di altitudine, nel Borgo Superiore che, fino all'Ottocento, è stato il vero centro del paese. Lungo Via Des Ambrois sorgono un'antica fontana, il vecchio edificio comunale, la vecchia caserma Alberto Picco, alcune delle case dei notabili della città che sono tra gli edifici più belli di Oulx. Qui ebbe i natali il Cavalier Luis Francois Des Ambrois de Nevache, ministro di Carlo Alberto e presidente del Senato del Regno d'Italia.

In Piazza Mistral vi sono una bella fontana e il forno pubblico. Di fronte a questa piazza, si trovava la casa dove trascorse la sua infanzia mio nonno Adolfo. Sulla sommità, domina la chiesa parrocchiale di «Santa Maria Assunta», costruita nell'Ottocento sopra a un edificio romanico e che mio nonno e la sua famiglia frequentavano abitualmente.

Poco distante dalla chiesa, si erge la Torre Delfinale, detta anche saracena, risalente ai secoli XIII/XIV.

Il Borgo Inferiore è attualmente il vero centro amministrativo e commerciale del comune. Al di là, della strada statale per il Monginevro, ospita il municipio, le scuole, la posta, le banche e la maggior parte dei servizi e delle attività commerciali.

Nella grande Piazza Garambois c'è una bella fontana del 1531, un tempo situata all'incrocio tra via Vittorio Emanuele e via Roma.

La piazza ospita il mercato settimanale e le fiere annuali. Carlo VIII concesse al paese la possibilità di tenere annualmente una Fiera Franca, cioè esente da imposte, a ricompensa dei danni causati dal passaggio delle sue truppe.

L'Abadia è situata tra la Dora di Cesana e la Dora di Bardonecchia, a 1066 metri di altitudine. Il borgo è cresciuto economicamente a partire dal 1871, anno in cui furono inaugurati la ferrovia e il traforo del Frejus. La stazione ferroviaria è un importante snodo di comunicazione con Torino e con la Francia.



Imagen de la estación ferroviaria tomada en mi primer viaje a Oulx- 2009.

Immagine scattata alla stazione dei treni durante il mio primo viaggio a Oulx- 2009.



Parroquia

«Santa Maria Assunta»

La iglesia parroquial de Santa Maria Assunta en Oulx se encuentra en la cima de una colina al borde del Borgo Vecchio, a pocos pasos de la «Torre Delfinale» del siglo XIV. Citado por primera vez en un documento que data de **1050 y 1061**, sufrió numerosas modificaciones a lo largo del tiempo, la más importante de las cuales se produjo entre finales del siglo XVIII y los años sesenta del siglo XIX. De la antigua iglesia sólo se conservan el baptisterio, la capilla del Rosario y todo el lado norte.

La **entrada principal** tiene decoraciones realizadas por Jacques Jesse de Embrun y su hijo Francois en 1676/77, y hay dos lápidas que indican el lugar de los entierros de miembros de la familia Des Ambrois de Névache.

En el interior, la iglesia, con tres naves, alberga numerosas obras de arte importantes, procedentes del edificio más antiguo: la **pila bautismal** cubierto por una pirámide de madera de mediados del siglo XVIII, el lienzo que representa a la Virgen y el Niño entre los santos Francisco y Lorenzo, de 1630, firmado por el pintor ducal Bernardo Orlando, el lienzo del altar de San Giacomo del siglo XVII, un retablo de madera sin dorado final en la **capilla del Rosario**, otras pinturas del siglo XVII, y en el presbiterio el monumental retablo tripartito del altar mayor, otra prestigiosa obra de talla de madera pintada y dorada creada por Jacques Jesse de Embrun entre 1670/1676 y dorada en 1678 por Peter Milander de Amberes.



Puerta principal /Porta principale



Frente principal de la parroquia / Facciata della parrocchia

Parrocchia

Santa Maria Assunta

La chiesa parrocchiale di Santa Maria Assunta a Oulx si trova sulla cima di una collina ai margini del Borgo Vecchio, a pochi passi dalla Torre Delfinale del XIV secolo. Citata per la prima volta in un documento databile tra il 1050 e il 1061, ha subito numerose modifiche nel corso del tempo, la più importante delle quali è avvenuta tra la fine del XVIII secolo e gli anni Sessanta del XIX secolo. Dell'antica chiesa si conservano solo il battistero, la cappella del Rosario e tutto il lato Nord.

L'ingresso principale ha decorazioni realizzate da Jacques Jesse di Embrun e suo figlio, François, nel 1676-77, e ci sono due lapidi che indicano il luogo delle sepolture di membri della famiglia Des Ambrois de Névache.

All'interno, la chiesa, con tre navate, ospita numerose opere d'arte importanti, provenienti dall'edificio più antico: il fonte battesimale coperto da una piramide di legno di metà del XVIII secolo; la tela che rappresenta la Vergine e il Bambino tra i santi Francesco e Lorenzo, del 1630, firmata dal pittore ducale Bernardo Orlando; la tela dell'altare di San Giacomo del XVII secolo; un altare in legno senza doratura finale nella cappella del Rosario; altre pitture del XVII secolo e, nel presbiterio, il monumentale altare tripartito maggiore, un'altra prestigiosa opera d'intaglio in legno, creata da Jacques Jesse di Embrun, tra il 1670 e il 1676, e dorata, nel 1678, da Peter Milander di Amberes.



<https://finewineservice.se/italienska-viner/>

El Piamonte

La Región de Piamonte, es una de las veinte regiones que conforman la República italiana, siendo Turín su capital y ciudad más poblada. Está ubicada en Italia noroccidental, limitando al norte con el Valle de Aosta y Suiza, al este con la Lombardía, al sureste con la Emilia-Romaña, al sur con la Liguria y al oeste con Francia. Forma parte de la Eurorregión Alpes-Mediterráneo, y es una de las regiones de Italia con mayor cantidad de exportaciones.

El origen del nombre de la región proviene del latín **ad pedem montium** que significa «a los pies de las montañas». El territorio está rodeado por los Alpes en sus tres lados.

En esta región hay tres valles de más de 1500 km²: el Valle de Susa, el Valle del Sangone y el Valle del Pinerolo. Además de ofrecer un paraje alpino de gran belleza, son un atractivo turístico donde pasar el tiempo libre, realizar excursiones a pie, a caballo o en bicicleta de montaña o practicar deportes de invierno, como el esquí, y de aventura, como el rafting.

Los parques, reservas y áreas protegidas cubren la región, en su gran parte. Entre ellos se destacan los dos parques nacionales: Gran Paraíso y Val Grande, donde es posible encontrar una gran variedad de fauna y vegetación.

Las montañas del Piamonte ofrecen una amplia oferta de actividades deportivas y de ocio durante todo el año: senderismo, alpinismo, escalada, ciclismo, deportes de agua y todas las modalidades del esquí.

Entre sus estaciones de esquí, se destaca Sestriere, capital de la Via Altea, una zona que supera los 100 km².

La Región está dividida en ocho provincias: Alessandria, Asti, Biella, Cuneo, Novara, Ciudad Metropolitana de Turín, Verbano-Cusio-Ossola y Vercelli.

Oulx es parte de la Ciudad Metropolitana de Turín, cuya capital es Turín. La provincia de Turín nació a mediados del siglo XIX como provincia del Reino de Cerdeña y fue sustituida en 2015 por la Ciudad Metropolitana de Turín. Es una de las provincias más grandes de Italia, más populares y ha tenido un papel significativo en la historia italiana. Limita al norte con el Valle de Aosta, al este con las provincias de Biella, Vercelli, Alessandria y Asti, al sur con la provincia de Cuneo y al oeste con Francia.

Il Piemonte

La regione Piemonte è una delle venti regioni che compongono la Repubblica Italiana, con Torino come città capoluogo di regione e centro urbano più popoloso. È situata nell'Italia nord-occidentale, confinante a Nord con la Valle d'Aosta e la Svizzera, a Est con la Lombardia, a Sud-Est con l'Emilia-Romagna, a Sud con la Liguria e a Ovest con la Francia. Fa parte dell'euroregione Alpi-Mediterraneo ed è una delle regioni d'Italia che vanta il maggior numero di esportazioni.

L'origine del nome della regione deriva dal latino *ad pedem montium* che significa *ai piedi dei monti*. Il territorio è, infatti, circondato, per tre lati, dalle Alpi.

In questa regione, ci sono tre valli di oltre 1500 chilometri quadrati: la Valle di Susa, la Valle del Sangone e la Valle del Pinerolo. Oltre a offrire un paesaggio alpino di grande bellezza, queste valli rappresentano un'attrazione turistica dove trascorrere il tempo libero, fare escursioni a piedi, a cavallo o in mountain bike o praticare sport invernali, come lo sci, o sport d'avventura come il rafting.

I parchi, le riserve e le aree protette coprono gran parte del territorio regionale. Tra i parchi se ne distinguono due nazionali, Gran Paradiso e Val Grande, dove è possibile trovare una grande varietà di fauna e vegetazione.

Le montagne del Piemonte offrono un'ampia offerta di attività sportive e di svago durante tutto l'anno: escursionismo, alpinismo, climbing, ciclismo, sport acquatici e tutte le specialità dello sci.

Tra le sue stazioni sciistiche, si distingue Sestriere, capoluogo della Via Lattea, una zona sciistica che supera i 100 chilometri quadrati.

La Regione, oltre alla città capoluogo di regione, Torino, annovera altri sette capoluoghi di provincia: Alessandria, Asti, Biella, Cuneo, Novara, Verbano-Cusio-Ossola e Vercelli. Oulx fa parte della Città Metropolitana di Torino.

La provincia di Torino nacque verso la metà del XIX secolo come provincia del Regno di Sardegna e fu sostituita nel 2015 dalla Città Metropolitana di Torino. È una delle provincie più grandi d'Italia, più popolari e ha avuto un ruolo significativo nella storia italiana. Confina a Nord, con la Valle d'Aosta; a Est, con le provincie di Biella, Vercelli, Alessandria e Asti; a Sud, con la provincia di Cuneo e, a Ovest, con la Francia.



<https://thumbs.dreamstime.com/b/bandera-regional-de-piamonte-piemonte-italia-43359270.jpg>

Bandera oficial de la Región del Piamonte: el «drapò»

El «drapò» es la bandera oficial de la Región del Piamonte. Es similar al escudo de armas, se distingue por su forma rectangular. Consiste en una cruz blanca sobre un campo rojo bordeado de azul. El borde azul tiene su origen en el hecho de que el azul ha sido el color oficial de la Casa de Saboya desde 1366.

El «drapò» fue reconocido oficialmente como bandera regional en el 2004. Sus colores y símbolos representan: esperanza, pureza, fuerza y prosperidad; reflejan la rica historia de Piamonte desde la Edad Media hasta la unificación italiana.

Bandiera ufficiale della Regione del Piemonte: *drapò*

Il *drapò* è la bandiera ufficiale della regione Piemonte. È simile allo stemma araldico e si distingue per la sua forma rettangolare. Consiste in una croce bianca su un campo rosso bordato di azzurro. Il bordo azzurro ha origine dal fatto che l'azzurro è stato il colore ufficiale della Casa di Savoia fin dal 1366.

Il *drapò* è stato riconosciuto ufficialmente come bandiera regionale nel 2004. I suoi colori e simboli rappresentano la speranza, la purezza, la forza e la prosperità, e riflettono la ricca storia del Piemonte dal Medioevo fino all'unificazione italiana.

Contexto histórico-social:

Proceso de unificación italiana

Por aquellos años, Italia transitó por una serie de crisis y modificaciones sociales, políticas y geográficas.

Entre 1846 y 1847 cuando nació mi tatarabuelo se originó una grave crisis económica debido al aumento de la producción industrial que contrastaba con el escaso poder adquisitivo de la población.

El agro quedó retrasado y la producción, escaseaba. Como consecuencia los precios comenzaron a subir rápidamente y provocó el desabastecimiento.

Muchas industrias se declararon en quiebra aumentando así la desocupación de gran parte de la sociedad. En 1847 la peste del cólera sumó nuevamente su cuota de tristeza.

En la guerra de 1848, el reino de Cerdeña batalló contra el imperio austríaco, que en aquel entonces gobernaba la mayor parte de Italia del norte, y es derrotado por este último.

De este modo, Carlos Alberto abdica y su hijo Víctor Emanuel se convierte en rey de Piamonte/Cerdeña el 28 de marzo de 1849. Bajo su mandato y debido a las habilidades de su ministro, el conde de Cavour, el Reino de Cerdeña creció hasta incluir toda Italia entre 1860-1870 a través del proceso de unificación italiana, convirtiéndose en el Reino de Italia en marzo de 1861, siendo «Víctor Emanuel II» el primer rey de Italia entre 1861/1878, apodado por la población con el nombre de «Padre de la Patria».

Contesto storico-sociale:

Processo di unificazione italiana

Soprattutto nel corso della prima metà dell'Ottocento, il nascente stato italiano attraversò una serie di crisi e cambiamenti geopolitici.

Tra il 1846 e il 1847, quando nacque il mio trisavolo, si verificò una grave crisi economica a causa dell'aumento della produzione industriale che contrastava con il basso potere d'acquisto della popolazione.

I prodotti agricoli scarseggiavano e, di conseguenza, i prezzi iniziarono a salire rapidamente, provocando l'irreperibilità di generi alimentari.

Molte industrie dichiararono bancarotta e il tasso di disoccupazione salì vertiginosamente. Nel 1847, al malessere sociale imperante, si aggiunse una epidemia di colera.

Nella guerra del 1848, il Regno di Sardegna combatté contro l'Impero austriaco che, all'epoca, governava la maggior parte dell'Italia settentrionale, e venne sconfitto da quest'ultimo.

Così, Carlo Alberto abdicò e suo figlio Vittorio Emanuele divenne re di Piemonte-Sardegna, il 28 marzo 1849. Sotto il suo mandato e grazie alle abilità del suo ministro, il conte di Cavour, il Regno di Sardegna crebbe fino a includere, tra il 1860 e il 1870, quasi tutto il territorio nazionale attuale; nel marzo del 1861, infatti, il Regno di Sardegna cessò di esistere e fu proclamato il Regno d'Italia con a capo Vittorio Emanuele II che, in qualità di primo re d'Italia – rimase sul trono fino al 1878 -, fu soprannominato dalla popolazione *Padre della Patria*.

Timbre... F. 1.30
Droits d'expédition F. 0.50
Total... F. 1.80
Les communes en sus pour
legalisation

REPUBLIQUE FRANÇAISE

DÉPARTEMENT DES BOUCHES-DU-RHÔNE

VILLE DE MARSEILLE

Extrait des Registres des Actes de l'Etat-Civil

L'an mil huit cent *LXXXVI* le *quatre* *Decembre*
Deux *heures* *après* *midi*

ACTE DE NAISSANCE *Francisque Pascal*

né à Marseille, *après* *hier* *à* *Cinq* *heures* *du* *soir* *sur*
de *Marcelle* *Lé* *et* *de* *Francisque* *Pascal* *Barbier*
agés *de* *vingt* *quatre* *ans* *seul* *de* *Marcelle*
Josephine *l'âge* *de* *vingt* *un* *an* *deux* *ans* *de* *Marcelle*
déclarant *de* *Marcelle*

Le sexe de l'enfant présenté est reconnu *masculin*

Témoins sieurs *Léon* *Barbier* *Agé* *de* *vingt* *quatre* *ans*
Agé *de* *vingt* *quatre* *ans*
domicilié et demeurant *à* *Marcelle* *de* *Marcelle*
et par *Joseph* *Barbier* *agé* *de* *vingt* *un* *an* *deux* *ans* *de* *Marcelle*

domicilié et demeurant *à* *Marcelle* *de* *Marcelle*

Sur la déclaration faite par *le* *Père* *de* *Marcelle* *de* *Marcelle*
de *Marcelle* *de* *Marcelle*

Constaté par nous *de* *Marcelle*

Adjoint au Maire de Marseille, délégué aux fonctions d'Officier d'Etat
Civil et lecture faite à *de* *Marcelle* *de* *Marcelle*

de *Marcelle* *de* *Marcelle*

Vu pour la legalisation de la signature de M
apposé et contre
Marseille, le 1899
LE PRÉSIDENT DU TRIBUNAL



Collationné, le 18 1899
POUR LE MAIRE DE MARSEILLE
L'Adjoint délégué

Marsella

Dentro de este contexto histórico-social que vivía Italia por aquellos años, mi tatarabuelo se trasladó a Marsella (Francia) en el año 1870 junto a «Maria Giuseppina Vitton», ambos solteros y nacidos en Oulx, dejando atrás su residencia italiana el 18 de septiembre de ese año.

Mi tatarabuela María Giuseppina llevaba un embarazo de casi 8 meses y en su vientre, crecía quien sería más tarde, mi bisabuelo Francois Pascal (o Francesco Pasquale). Mi bisabuelo Francois, nació en Marsella (Francia) el 4 de octubre de 1870.

Posteriormente a su nacimiento y durante el transcurso del mes de octubre, sus padres decidieron contraer matrimonio haciéndose presentes en el «Consolato Generale di S. M il Re d'Italia» el día 29, para expresar la conformidad de contraer matrimonio y de legitimar en dicho acto, el nacimiento de mi bisabuelo, nacido el día 2 de octubre y registrado en el Ayuntamiento de Marsella el día 4 de ese mismo mes.

Marsella en Francia es la ciudad capital de la Región de Provenza. Durante el siglo XIX, sus instalaciones portuarias se extendieron y se instalaron muchas fábricas y la ciudad fue un lugar de innovaciones industriales y de un crecimiento en la industria manufacturera. El aumento del Imperio francés y las conquistas de Francia desde 1830 en adelante, estimularon el comercio marítimo y aumentaron la prosperidad de la ciudad.

Muchos italianos llegaron a la ciudad portuaria a fines del siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX siendo durante esta época, el 40% de la población de origen italiano.

Actualmente, un tercio de la población total marsellesa es de origen italiano, el país más representado de la ciudad, muy parejo incluso con la nacionalidad francesa nativa. Siendo la segunda ciudad con mayor población de Francia, **Marsella** posee, además, el puerto más importante de Francia y tercero en Europa, núcleo de un gran centro comercial que se especializa en petroquímica, construcciones navales y diversidad industrial.

Marsiglia

All'interno del contesto storico-sociale che l'Italia stava vivendo in quegli anni, il mio trisavolo si trasferì a Marsiglia, in Francia, nel 1870, insieme a Maria Giuseppina Vitton - entrambi celibi e nati a Oulx (Italia) -, lasciando la sua residenza italiana il 18 settembre di quell'anno.

La mia trisavola Maria Giuseppina era incinta di quasi otto mesi e, nel suo grembo, cresceva chi sarebbe poi diventato il mio bisnonno, Francois Pascal (o Francesco Pasquale). Il mio bisnonno Francois nacque, infatti, a Marsiglia, il 4 ottobre dello stesso anno. Dopo la nascita del mio bisnonno, nel mese di ottobre, i suoi genitori decisero di contrarre matrimonio presentandosi al *Consolato Generale di S. M. Il Re d'Italia* il giorno 29: nello stesso atto di nozze, legittimavano anche la nascita del mio bisnonno, nato il 2 ottobre e registrato presso il Municipio di Marsiglia il 4 dello stesso mese.

Marsiglia, in Francia, è la città capoluogo della regione della Provenza. Durante il XIX secolo, la zona portuale fu oggetto di riqualificazione e potenziamento infrastrutturale; furono istallate molte fabbriche e la città, luogo d'innovazioni industriali, registrò un aumento della produzione manifatturiera. L'espansione dell'Impero francese e le sue conquiste dal 1830 in poi stimolarono il commercio marittimo e aumentarono la prosperità della città. Molti Italiani arrivarono nella città portuale alla fine del XIX secolo e durante la prima metà del XX secolo, essendo, durante questo periodo, il 40% della popolazione di origine italiana.

Attualmente, un terzo della popolazione totale marsigliese è di origine italiana; il Belpaese è il più rappresentato nella città, con un numero di abitanti quasi pari a quello di coloro che vantano natali francesi. Oltre a essere la seconda città della Francia per popolazione, Marsiglia possiede il porto più grande del Paese e il terzo più importante d'Europa, nucleo di un notevole centro commerciale specializzato in petrolchimica, costruzioni navali e attività industriali diversificate.

Por aquellos años, en una Italia que vivía la reconstrucción de la infraestructura del país después de las guerras por la unificación, crisis agrícola, peste, entre otros motivos, la emigración italiana a Francia fue uno de los movimientos más antiguos e importantes de la península, tanto por las dimensiones como por las características. Un proceso de emigración casi continuo como lo señala el censo francés de 1851 que contaba ya con más de 63000 italianos.

Es dentro de aquel contexto social como mis tatarabuelos emigraron desde su Oulx natal a Marsella, buscando siempre una mejor calidad de vida. Allí, residieron hasta el 20 de marzo de 1871, fecha en que deciden retornar definitivamente a su pueblo natal en Italia.

A la edad de 10 años, mi bisabuelo Francesco (o Francois) sufre la pérdida de su padre, quien fallece un 25 de noviembre de 1880 en el Hospital «Cottolengo» de la capital del Piamonte, Turín; a la corta edad de 33 años. Mi tatarabuelo era herrero de profesión.

*

All'indomani del processo di unificazione, il Paese visse una fase di profondi cambiamenti e criticità determinati dalla necessità di realizzare nuove infrastrutture, da crisi agricole ed epidemie che misero a dura prova la popolazione italiana. Molti furono coloro i quali abbandonarono la Penisola per recarsi all'estero e che, tra le mete privilegiate, scelsero la Francia il cui flusso migratorio tardottocentesco si distingue per dimensioni e caratteristiche peculiari. Un processo di emigrazione quasi continuo, come segnala già il censimento francese del 1851 che contava più di 63.000 italiani.

È proprio all'interno di quel contesto sociale che i miei trisavoli emigrarono dalla loro Oulx natale a Marsiglia, sempre alla ricerca di un tenore di vita migliore. Lì risiedettero fino al 20 marzo 1871, data in cui decisero di ritornare definitivamente al loro paese natale, in Italia.

All'età di 10 anni, il mio bisnonno Francesco (o Francois) subì la perdita di suo padre, che morì il 25 novembre 1880, a soli 33 anni, all'ospedale *Cottolengo* nella città capoluogo della regione Piemonte, Torino. Il mio trisavolo era di professione fabbro.

Hospital «Cottolengo»

Corría el año 1786 y, en el de Bra, entonces parte del Reino de Cerdeña nacía de una familia de mercaderes Giuseppe Agostino Benedetto Cottolengo, futuro santo y fundador de uno de los más antiguos hospitales de la ciudad.

El santo tuvo una vida difícil en cuanto siguió su propio recorrido como seminarista durante la ocupación francesa del Piamonte y esto hizo mucho más complicado llevar a conclusión la elección que él había emprendido.

En 1816, después de la invasión francesa, Cottolengo completó sus estudios graduándose con honores en la Universidad de Turín.

Y precisamente en Turín llevó a conclusión su obra maestra más grande, pensada después de un singular acontecimiento. El 2 de septiembre de 1827 el sacerdote fue llamado para asistir a una mujer embarazada al sexto mes de embarazo, afectada por tuberculosis.

Juana María Gonnet, este era el nombre de la mujer, había sido llevada por su marido a varios hospitales del Piamonte, pero en cada uno de ellos fue rechazada por ser una fuente de contagio para las otras pacientes.

Dejada morir en un establo abandonado, provocó a Cottolengo una profunda indignación y esto lo llevó a fundar, un año después, una casa de acogida (el Depósito de los pobres enfermos del Corpus Christi) para todo tipo de enfermos, ninguno excluido, en el Centro Histórico de Turín.

En 1831, sin embargo, una epidemia de cólera llevó al gobierno a ordenar el cierre de la casa de acogida, pero el Santo no se dio por vencido y reabrió, en 1832, en el barrio Borgo Dora «la Pequeña Casa de la Divina Providencia», aún hoy presente y mejor conocida por todos como «Cottolengo».

A la muerte del fundador, ocurrida en 1842, la casa de acogida contaba con 1300 hospitalizados (no solo discapacitados sino también huérfanos, enfermos, dementes) divididos en familias. A

la cabeza de cada familia se colocaba un sacerdote que tenía como misión ayudar a los asistidos.

La casa de acogida atravesó momentos de dificultades económicas, pero, a través de las rentas, los legados de los fieles y la ayuda de la ciudad logró superar estos momentos difíciles e incluso formar una escuela de enfermeros profesionales.

Actualmente el «Cottolengo» asiste a las personas más necesitadas no solo en Turín, sino también en otras 35 sedes en Italia y 15 en el mundo.

En la actualidad, el Hospital Cottolengo de Turín (via GB. Cottolengo N°9) forma parte de la Pequeña Casa de la Divina Providencia que, desde su fundación en 1828 por San José Benito Cottolengo, ofrece servicios de salud, pronta acogida y educación para ciudadanos, enfermos, solitarios y abandonados.

Ospedale *Cottolengo*

Correva l'anno 1786 e, a Bra, allora parte del Regno di Sardegna, nasceva, da una famiglia di mercanti, Giuseppe Agostino Benedetto Cottolengo, futuro santo e fondatore di uno dei più antichi ospedali della città.

Il santo ebbe una vita difficile poiché seguì il suo percorso come seminarista durante l'occupazione francese del Piemonte che rese ancora più complicato portare a compimento gli studi che aveva intrapreso.

Nel 1816, dopo l'invasione francese, Cottolengo completò i suoi studi laureandosi con lode all'Università di Torino.

E proprio a Torino portò a compimento la sua opera più grande, pensata dopo un singolare avvenimento. Il 2 settembre 1827, il sacerdote fu chiamato per assistere una donna incinta al

sesto mese di gravidanza, affetta da tubercolosi. Giovanna Maria Gonnet - questo era il nome della donna - era stata portata dal marito in vari ospedali del Piemonte, ma in ognuno di essi era stata respinta perché considerata una fonte di contagio per le altre pazienti. Abbandonata a morire in un fienile abbandonato, provocò in Cottolengo una profonda indignazione che lo portò a fondare, un anno dopo, una casa di accoglienza (il Deposito dei poveri infermi del Corpus Christi) per ogni tipo di malato, nessuno escluso, nel centro storico di Torino.

Nel 1831, tuttavia, un'epidemia di colera portò il governo a ordinare la chiusura della casa di accoglienza, ma il Santo non si arrese e riaprì, nel 1832, nel quartiere Borgo Dora, *la Piccola Casa della Divina Provvidenza*, ancora oggi presente e meglio conosciuta da tutti come *Cottolengo*.

Alla morte del fondatore, avvenuta nel 1842, la casa di accoglienza contava 1300 ospiti (non solo disabili ma anche orfani, malati, dementi) divisi in famiglie. A capo di ogni famiglia c'era un sacerdote che aveva come missione quella di aiutare i propri assistiti.

La casa di accoglienza attraversò momenti di difficoltà economiche ma, grazie alle rendite, i lasciti dei fedeli e l'aiuto della città, riuscì a superare questi momenti difficili e, addirittura, a fondare una scuola d'infermieri professionisti.

Attualmente il *Cottolengo* assiste le persone più bisognose non solo a Torino, ma anche in altre 35 sedi, in Italia, e 15 nel mondo.

L'Ospedale Cottolengo di Torino, ubicato in via GB Cottolengo n.9, fa parte della Piccola Casa della Divina Provvidenza che, dalla sua fondazione nel 1828 ad opera di San Giuseppe Benedetto Cottolengo, offre servizi di salute, pronta accoglienza ed educazione per cittadini, malati, soli e abbandonati.



<https://www.fundacioncottolengo.org/patrono>

Servicio Militar

Años más tarde, y al cumplir sus 18 años, mi bisabuelo, según se expresa en el informe del Distrito Militar de Pinerolo, en el Piamonte, es exceptuado de realizar el servicio militar por encontrarse dentro del causal: «primogénito de madre viuda».

El servicio militar en Italia data de las primeras décadas del Siglo XVI, cuando se implementó en Florencia y Venecia; pero poco tiempo después fue suprimido. El servicio militar sólo tuvo aceptación en el Reino del Piamonte y Cerdeña, contribuyendo a que las fuerzas armadas sardas fueran el único instrumento político-militar utilizado en la construcción de la Independencia y la Unificación Italiana. Antes de la invasión francesa, los ejércitos estaban formados por voluntarios y de tanto en tanto, cuando se producía una urgencia, se realizaba algún reclutamiento obligatorio.

En 1812 fueron difundidas instrucciones precisas en relación con los procedimientos para el alistamiento del ejército en el Reino de Italia bajo dominio napoleónico: la administración municipal debía realizar listas con todos los jóvenes entre veinte y veinticinco años. De las mismas se extrajeron los hombres necesarios para completar el ejército. Los reclutados debían prestar servicio por un período de cuatro años.

Con la constitución del Reino de Italia en 1861, la llamada *Ley de Leva del Reino Sardo* fue extendida a todo el territorio nacional. En el año 1862 se realizó el primer reclutamiento en todo el territorio del flamante estado italiano que no incluía al Véneto. En el nuevo Reino de Italia se extendió a las comunas las funciones de la inscripción anagráfica, transcripción y elaboración de las listas del servicio militar.

Las listas de leva son listas redactadas por la comuna y comprenden a todos los varones en edad para realizar el servicio militar si residían en la misma. Generalmente —pero no siempre— están organizadas alfabéticamente.

Tanto para cada oficial como para cada soldado en los distritos militares se compilaba un **Foglio Matricolare**, en doble copia. En el caso de los oficiales dicho «*foglio*» es llamado también *Stato di Servizio*.

Se confeccionaba en los repartos donde el hombre prestaba servicios y en los frentes de batalla. La información contenida en los mismos se volcaba al «ruolo matricolare».

P. - DATA DI NASCITA E LUOGO DI NASCITA E DATA DI MORTE E LUOGO DI MORTE	COGNOME E NOME FULL INSCRITTO	PAISSE E MADRE DELL' INSCRITTO Indicazioni (MORTUI E DI DATA)	COMUNE del DOMICILIO LUGARE CANTONE	NASCITA DELL' INSCRITTO		RESIDENZA PERSONALE della iscritta	CONDIZIONE FAMILIARE, STATO E MATRIM. e grado d'istruzione della INSCRITTO	INDICAZIONI PER GLI INSCRITTI DELLI QUALI NASCITTI	ALTRA INFORMAZIONE
				DATA	LUOGO				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
10 58	Barbier Francoise	fr. fo. Cote Pargueta		fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870
		fr. 1870		fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870
		fr. 1870		fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870	fr. 1870

Leva Militare

Anni dopo, al compimento dei 18 anni, il mio bisnonno risultò esentato dal servizio militare secondo il rapporto del Distretto Militare di Pinerolo, nella provincia di Torino, poiché rientrava nella categoria dei *primogeniti di madre vedova*.

Il servizio militare in Italia risale ai primi decenni del XVI secolo, quando venne introdotto a Firenze e Venezia ma fu abolito poco dopo. Solo nel Regno di Piemonte e Sardegna il servizio militare ebbe successo, contribuendo a rendere l'esercito sardo l'unico strumento politico-militare utilizzato per l'indipendenza e l'unificazione italiana. Prima dell'invasione francese, gli eserciti erano composti da volontari e occasionalmente, in caso di necessità, si ricorreva a leve obbligatorie.

Nel 1812, furono diffuse istruzioni precise relative alle procedure per l'arruolamento nell'esercito del Regno d'Italia sotto il dominio napoleonico: l'amministrazione comunale doveva stilare liste con tutti i giovani tra i 20 e i 25 anni. Da queste liste venivano individuati gli uomini necessari per completare l'esercito. I reclutati dovevano prestare servizio per un periodo di quattro anni.

Con la costituzione del Regno d'Italia nel 1861, la legge sulla Leva del Regno di Sardegna fu estesa a tutto il territorio nazionale. Nel 1862, si svolse la prima leva in tutto il territorio del nuovo stato italiano, escluso il Veneto. Ai comuni furono affidate le funzioni d'iscrizione anagrafica, trascrizione e preparazione delle liste per il servizio militare.

Le liste di leva sono liste redatte dal comune e comprendono tutti i maschi in età per svolgere il servizio militare che risiedono nello stesso. Generalmente, ma non sempre, sono organizzate alfabeticamente.

Un altro tipo di documento militare italiano sono i ruoli matricolari, che contengono la sintesi dell'intero servizio militare prestato dal soldato. Non tutti i giovani iscritti nelle liste di leva furono considerati idonei a svolgere il servizio militare. Tanto per ogni ufficiale quanto per ogni soldato nei distretti militari veniva compilato un Foglio Matricolare, in doppia copia. Nel caso degli ufficiali, tale *foglio* è chiamato anche Stato di Servizio. Il Foglio Matricolare iniziava a essere compilato al momento del reclutamento; era la scheda del coscritto, colui che effettivamente prestava

servizio militare o partecipava a qualche campagna bellica e conteneva la sua storia militare; era una sorta di sintesi o riassunto della storia militare del soldato. Veniva compilato nelle unità dove l'uomo prestava servizio e sui fronti di battaglia. Le informazioni contenute venivano poi riportate nel *ruolo matricolare*.



<https://cdn.britannica.com/98/142998-050-2D7274B1/Pinerolo-Italy.jpg>

Pinerolo

Pinerolo es una localidad italiana en la Ciudad Metropolitana de Turín, en el Piamonte. Fue la capital del distrito del mismo nombre. Es una ciudad de la cultura, rodeada del majestuoso entorno de los Alpes y la exuberante naturaleza de los valles pineroleses, también conocida como la «ciudad de la caballería» por su pasado glorioso. Una historia formada por jinetes que llegaron a Pinerolo para aprender uno de los métodos más importantes del mundo, la equitación.

Pinerolo, a partir de 1849, se convirtió en la sede de la Escuela de Equitación Militar, la cual, por motivos de guerra, cerró su existencia el 8 de septiembre de 1943, sin ninguna proyección de futuro.

Pinerolo

Pinerolo, nota anche come la *città della cavalleria*, in cui ci si recava per imparare uno degli stili di equitazione più diffusi del mondo, è una località italiana della Città Metropolitana di Torino, in Piemonte. Fu la capitale del distretto omonimo. È una città di cultura, circondata dal maestoso paesaggio delle Alpi e dall'esuberante natura delle valli pinerolesi.

A partire dal 1849, divenne sede della Scuola di Equitazione Militare, che, per motivi di guerra, chiuse battenti l'8 settembre 1943, senza alcuna prospettiva di riapertura successiva.

*

CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
1	Wheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
2	Barley	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
3	Oats	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
4	Rye	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
5	Maize	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
6	Sorghum	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
7	Millet	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
8	Buckwheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
9	Rice	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
10	Wheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
11	Barley	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
12	Oats	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
13	Rye	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
14	Maize	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
15	Sorghum	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
16	Millet	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
17	Buckwheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
18	Rice	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
19	Wheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
20	Barley	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895		CENSUS OF 1895	
1	Wheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
2	Barley	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
3	Oats	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
4	Rye	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
5	Maize	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
6	Sorghum	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
7	Millet	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
8	Buckwheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
9	Rice	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
10	Wheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
11	Barley	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
12	Oats	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
13	Rye	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
14	Maize	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
15	Sorghum	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
16	Millet	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
17	Buckwheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
18	Rice	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
19	Wheat	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
20	Barley	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Censo Argentina 1895 / Censimento Argentina 1895

Arribo en Argentina por primera vez...

Entre 1891 y 1895 mi bisabuelo Francesco Pasquale soltero, arriba por primera vez a la Argentina y se radica en el departamento Uruguay, provincia de Entre Ríos, en el lugar conocido como Colonia «Quinto Ensanche de Mayo», en el distrito Molino del mencionado departamento.

Según relatos, llegó a Argentina solo, sin familiares y es aquí, dónde conoce a Rosa Brun, quien también había dejado su Italia natal junto a su familia, radicándose en la zona.

En los datos del Censo Argentina 1895, mi bisabuelo tenía tan solo 24 años y mi bisabuela Rosa, solo 18 años cuando ingresaron al país, emigrados de Oulx.

Es de recordar que a mediados del siglo XIX se produjo una oleada inmigratoria europea hacia América, especialmente de la zona de Valais (Suiza), Piamonte (Italia) y Saboya (Francia).

El primer grupo de inmigrantes se asentó en la zona de la costa del río Uruguay, formando la Colonia San José. Con el paso del tiempo la inmigración fue mayor, obligando a los herederos de Dolores Costa de Urquiza a vender las tierras donde hoy se levanta la comunidad, que es nombrada como «Colonia Ensanche de Mayo», inclusive hasta después de la llegada del ferrocarril.

Francesco y Rosa, contraen matrimonio el 8 de octubre de 1896. Rosa había nacido en Roure (Piemonte-Italia) y los padres de Francesco, fueron sepultados en el Cementerio de Oulx al momento de unirse en matrimonio en Argentina.

Ambos trabajaban la tierra, eran agricultores y se establecieron en las cercanías de la localidad de «Primero de Mayo» en el departamento Uruguay donde nacieron todos sus hijos: Emma María Gaudino (1898), Natalia María (1901), Josefina María Alejandrina (1903), Efcio Manuel (1904), Adolfo Francisco Tomás (1908) y Alfonso Pedro Serafín (1910).

Adolfo Francisco Tomás, fue mi abuelo.

Arrivo in Argentina per prima volta...

Tra il 1891 e il 1895, il mio bisnonno Francesco Pasquale, celibe, arrivò per la prima volta in Argentina e si stabilì nel dipartimento di Uruguay, provincia di Entre Ríos, nel luogo conosciuto come Colonia *Quinto Ensanche de Mayo*, nel distretto Molino del suddetto dipartimento.

Secondo i racconti familiari, arrivò in Argentina da solo, senza familiari, ed è qui che conobbe Rosa Brun. Lei aveva lasciato la madrepatria italiana insieme alla sua famiglia, stabilendosi nella zona.

Secondo i dati del censimento di 1895, il mio bisnonno aveva appena 24 anni e la mia bisnonna Rosa solo 18 anni quando entrarono nel paese, emigrati da Oulx.

È importante notare che, nella metà del XIX secolo, ci fu un massiccio afflusso d'immigrati europei in America, provenienti soprattutto dalle regioni del Vallese (Svizzera), del Piemonte (Italia) e della Savoia (Francia).

Il primo gruppo d'immigrati si stabilì nella zona costiera del fiume Uruguay, dando vita alla *Colonia San José*. Con l'aumentare dell'immigrazione e in seguito all'arrivo della ferrovia, gli eredi di Dolores Costa de Urquiza furono costretti a vendere le terre dove oggi sorge la comunità, conosciuta come *Colonia Ensanche de Mayo*.

Francesco e Rosa si sposarono l'8 ottobre 1896. Rosa era nata a Roure (Italia) e i genitori di Francesco erano già deceduti e sepolti nel cimitero di Oulx al momento del suo matrimonio in Argentina.

Entrambi lavoravano la terra, erano agricoltori e si stabilirono nelle vicinanze della località di *Primero de Mayo* nel dipartimento di Uruguay, dove nacquero tutti i loro figli: Emma Maria Gaudino (1898), Natalia Maria (1901), Josefina Maria Alejandrina (1903), Efcio Manuel (1904), Adolfo Francisco Tomás (1908) e Alfonso Pedro Serafín (1910).

Adolfo Francisco Tomás, era mio nonno.



*Mi abuelo Adolfo Francisco Tomás a sus 50 años
Mio nonno, Adolfo Francesco Tommaso a 50 anni.*



*Imagen de Francesco Pasquale Barbier y Rosa Brun con dos de sus hijos.
Francesco Pasquale Barbier e Rosa Brun con due dei loro figli.*

El departamento «Uruguay» y la provincia de Entre Ríos

Uruguay es el departamento del este de la provincia de Entre Ríos en la República Argentina, cuya cabecera es la ciudad de Concepción del Uruguay. Limita al oeste con el departamento de Tala, al norte con los departamentos de Villaguay y Colón, al sur con el departamento de Gualaguaychú y al este con la República Oriental del Uruguay, separada por el Río Uruguay.

La provincia de Entre Ríos está ubicada al centro-este de la República Argentina. Entre Ríos está organizada en 17 departamentos, cada uno con su respectiva ciudad cabecera. Su capital, es la ciudad de Paraná, sede de los tres poderes del estado entrerriano.

Bandera de la provincia de Entre Ríos

La bandera de la provincia de Entre Ríos es similar a la bandera argentina, difiriendo en que se encuentra atravesada por una franja roja desde la esquina superior izquierda a la inferior derecha y que no tiene el sol de mayo. El rojo punzó es el color tradicional del federalismo argentino, por lo que la banda se refiere a la postura históricamente federal de Entre Ríos.



Il dipartimento *Uruguay* e la provincia di Entre Ríos

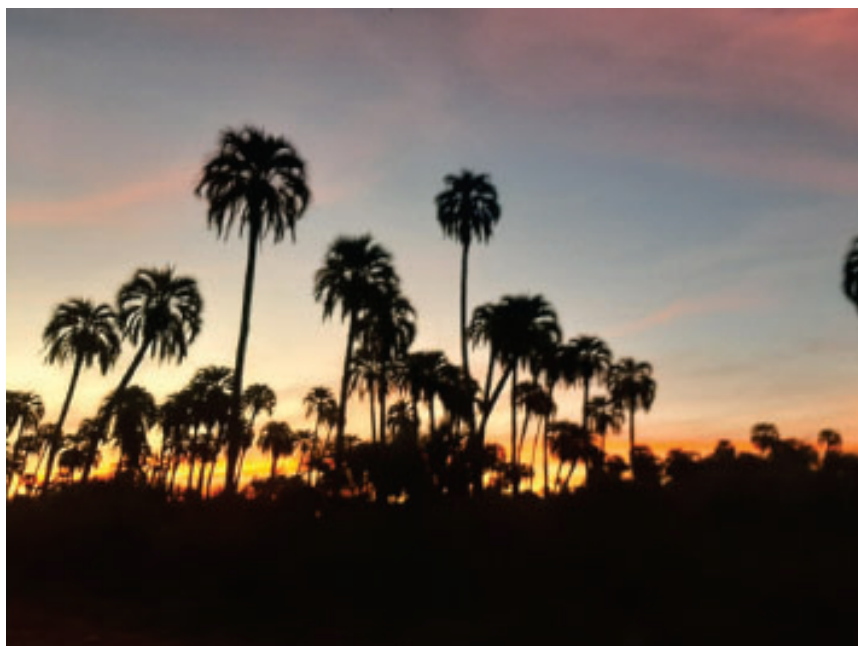


L'Uruguay è il dipartimento della zona occidentale della provincia di Entre Ríos nella Repubblica Argentina, la cui sede è la città di Concepción dell'Uruguay. Confina, a Ovest, con il dipartimento di Tala; a Nord, con i dipartimenti di Villaguay e Colón; a Sud, con il dipartimento di Gualaguaychú e, a Est, con la Repubblica Orientale dell'Uruguay.

La provincia di Entre Ríos è situata nella zona centro-orientale della Repubblica Argentina. Entre Ríos è organizzata in 17 dipartimenti, ognuno con la propria città capoluogo. La sua capitale è la città di Paraná, sede dei tre poteri dello stato entereiriano.

Bandiera ufficiale della provincia di Entre Rios

La bandiera della provincia di Entre Ríos è simile alla bandiera argentina, differendo per il fatto che è attraversata da una fascia rossa dall'angolo superiore sinistro all'inferiore destro e che non ha il *sole di maggio*. Il rosso punzó è il colore tradizionale del federalismo argentino; quindi, la fascia si riferisce alla posizione storicamente federale di Entre Ríos.



Parque Nacional «El Palmar» / Parco Nazionale «El Palmar»

Parque Nacional «El Palmar»

Dentro de sus paisajes naturales, uno de los lugares más destacados es el Parque Nacional El Palmar, famoso por su bosque de palmeras y sus paisajes de ensueño. Aquí, los visitantes pueden realizar caminatas por senderos bien señalizados, observar la fauna local y acampar rodeados de naturaleza.

Parco Nazionale *El Palmar*

Tra i suoi paesaggi naturali, uno dei luoghi più importanti è il Parco Nazionale *El Palmar*, famoso per la sua foresta di palme e i suoi paesaggi da sogno. Qui, i visitatori possono fare escursioni per sentieri, che godono di un'ampia promozione turistica, osservare la fauna locale e sostare in aree attrezzate, circondati dalla natura.



Puente Internacional «Gral. Artigas» que une las ciudades de Colón (Argentina) y Paysandú (R.O.U.) sobre el río Uruguay. / Ponte Internazionale «Gral. Artigas» che unisce le città di Colón (Argentina) e Paysandú (R.O.U) sul fiume «Uruguay»

Ríos Paraná y Uruguay

Entre los ríos que la rodean, el Río Paraná, es el segundo más largo de Sudamérica. Con sus aguas cristalinas y su extensa costa, ofrece numerosas oportunidades para disfrutar de actividades como la navegación, pesca deportiva y avistamiento de aves.

Otro río destacado de la región es el Río Uruguay, que marca el límite con el vecino país de Uruguay. Sus aguas son ideales para practicar deportes acuáticos como el kayak, windsurf y jet ski.

I fiumi Paraná e Uruguay

Tra i fiumi che attraversano la provincia di Entre Ríos, vi è il Paraná, il secondo fiume più lungo del Sud America. Con le sue acque cristalline e la sua costa ampia, offre numerose opportunità per godere di attività come la navigazione, la pesca sportiva e l'avvistamento di uccelli.

Un altro fiume importante della regione è il fiume Uruguay, che segna il confine con il vicino paese dell'Uruguay. Le sue acque sono ideali per praticare sport acquatici come il kayak, il windsurf e il jet ski.

La familia Barbier-Brun regresa a su Italia natal

Después del nacimiento del último hijo en 1910 y antes del inicio de la 1ra guerra mundial, Francesco y Rosa regresan a su Italia para establecerse con la familia en Oulx.

Allí residen en la calle Bogo Superiore N°18 (actualmente via des Ambrois), dejando en tierras argentinas a sus dos hijas: Natalia María y Josefina María Alejandrina, fallecidas a corta edad (una de ellas, fallece quemada y la otra, ahogada).

A pocos meses de su retorno en Italia, Francesco recibe una carta de su hermano Giuseppe, quien había quedado residiendo en Buenos Aires.

En aquella carta escrita el 8 de enero de 1914, Giuseppe expresaba a su hermano que económicamente le estaba yendo muy bien, que estaba ganando más que un empleado de gobierno en Italia. También le cuenta que ha nacido su primer hijo de ya 15 meses de vida, a quien lo ha bautizado con el nombre de Héctor Adolfo Barbier.

La famiglia Barbier-Brun ritorna nella sua Italia natale

Dopo la nascita dell'ultimo figlio, nel 1910, e prima dell'inizio della Prima guerra mondiale, Francesco e Rosa tornarono in Italia per stabilirsi con la famiglia a Oulx.

Lì risiedettero in via Bogo Superiore n° 18 - attualmente via des Ambrois-, lasciando in terra argentina due figlie: Natalia Maria e Josefina Maria Alejandrina, decedute in giovane età - una morta bruciata e l'altra annegata.

A pochi mesi dal loro ritorno in Italia, Francesco ricevette una lettera da suo fratello Giuseppe, che era rimasto a Buenos Aires.

In quella lettera, scritta l'8 gennaio 1914, Giuseppe comunicava a suo fratello che gli affari gli stavano andando molto bene e che stava guadagnando più di un impiegato di governo. Gli raccontava anche della nascita del suo primo figlio, che aveva già 15 mesi, il quale era stato battezzato con il nome di Ettore Adolfo.

Giuseppe
Gennaio 3 Di 1914
Carissimo Paolo
qui presso la prima delle
mani, per darti sapere della
mia salute, quello che io ti
ho detto è che io sono di una
perfetta salute. Ho, se non
la mia famiglia, io per me
sento che io mi sento
facile, sempre in un
mancamento per le prime
e io quella appaio come
trecento lire al mese, quella
che io vedo che in Italia
per guadagnare trecento
lire bisogna già essere un
impiegato del governo
così che io vedo che tu non

La carta de José comenzaba así.../ La lettera di Giuseppe iniziava così...

Arribo definitivo en Argentina después de la 1ª guerra mundial

Al finalizar la primera guerra mundial y luego que mi abuelo Adolfo tomara la Primera Comunión, mis bisabuelos emprenden su viaje definitivo hacia Argentina, arribando en el Puerto de Buenos Aires el 7 de octubre de 1919 a bordo del barco «Príncipe di Udine» que había partido tiempo atrás del Puerto de Génova. En aquellos años, Francesco tenía 49 años y Rosa 33.

Mi abuelo Adolfo, era el anteúltimo de los hijos de Francesco y Rosa tenía tan solo 11 años, cuando debió dejar su Oulx donde vivió su primera infancia

CEMLA

Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos

Certificado de arribo a América

FRANCESCO BARRIERE

de Nacionalidad **ITALIANA**

procedente da GENOVA

llegó a BUENOS AIRES

7 de Octubre de 1919

en el buque **PRINCIPE DI UDINE**

Non detto da sempre con

Edited

Executive Chair

Psychiatry

References

Keywords:

498 *Journal of Management Education* 36(4)

© 2000 Blackwell Science Ltd

1. **ANALYSIS OF THE DATA**

● 電磁波の電界・磁界の成分

2008-09-01

The information contained herein is confidential and intended solely for the individual named. If you are not the named individual, please do not disseminate or act upon this information. If you have received this communication in error, please notify the sender immediately by e-mail at privacy@att.net.

Arrivo definitivo in Argentina dopo la prima guerra mondiale

Al termine della prima guerra mondiale e dopo che mio nonno Adolfo ebbe ricevuto la Prima Comunione, i miei bisnonni intrapresero il loro viaggio definitivo verso l'Argentina, arrivando al Porto di Buenos Aires il 7 ottobre 1919 a bordo della nave *Principe di Udine*, partita tempo prima dal porto di Genova.

A quel tempo, Francesco aveva 49 anni e Rosa 33.

Mio nonno Adolfo era il penultimo dei figli di Francesco e Rosa e aveva solo 11 anni quando dovette lasciare Oulx dove aveva trascorso la sua prima infanzia.

CEMLA

Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos

Certificado de arribo a América

ADOLFO BARBIER BRUN

de Nacionalidad ARGENTINA

procedente de GENOVA

llegó a BUENOS AIRES

7 de Octubre de 1919

en el buque PRINCIPE DI UDINE

Sus datos de origen son:

<i>Edad</i>	<i>/ El año</i>
<i>Estado Civil</i>	<i>/ SOLTERO</i>
<i>Profesión</i>	<i>/ DESCONOCIDA</i>
<i>Religión</i>	<i>/ CATÓLICA</i>
<i>Nacido</i>	<i>/ DESCONOCIDO</i>

Se certifica que el presente es el original del CEMLA de
quien los registros de Migración de inmigrantes de la Dirección
Nacional de Migraciones, República Argentina, con el fin de
de ser de utilidad para cualquier trámite migratorio
del interesado en el extranjero.

Mi abuelo

Adolfo Francisco Tomás Barbier

Nació el 18 de septiembre de 1908 en Colonia 5to Ensanche de Mayo, departamento Uruguay, provincia de Entre Ríos, Argentina. Fue anotado en el Registro Civil de Concepción del Uruguay, el 20 de septiembre como lo registra su acta de nacimiento y bautizado el 3 de noviembre en la Colonia Villa Elisa, Entre Ríos.

Con tan solo 5 años aproximadamente, mi abuelo, junto a sus padres y hermanos, retornan a Italia desde tierras argentinas.

A los pocos meses de residir en Oulx los sorprende el inicio de la Primera Guerra Mundial (1914), poco pudo aprender a leer y escribir, motivo por el que, era analfabeto.

A través de relatos de mi madre, y con apenas 7 u 8 años, solía tocar la campana de la parroquia todos los días en los horarios indicados por el cura, ya que la familia Barbier, habitaba cerca.

Ahí, mi abuelo recibe la primera comunión el 4 de mayo de 1919, unos meses antes de que la familia arribara definitivamente en Argentina (octubre del mismo año).

Mi abuelo nos solía narrar algunas anécdotas vividas en épocas de la guerra; recordaba la caballeriza que había cerca de su casa, donde solía cuidar de los caballos. Los soldados cambiaban sus caballos cansados, por aquellos que estaban descansados, entonces, le dejaban chocolates a cambio de su cuidado.

Ya instalado en tierras argentinas, en el distrito Molino del departamento Uruguay y a la edad de 26 años, se casa con María Isabel Chaulet, nieta de abuelos piemonteses el 4 de mayo de 1935 en la ciudad de Villa Elisa, Entre Ríos, registrando su matrimonio en el Registro Civil de la misma ciudad.



Mio nonno

Adolfo Francesco Tommaso Barbier

Era nato il 18 settembre 1908 nella Colonia 5° Ensanche de Mayo, dipartimento Uruguay, provincia di Entre Ríos, Argentina. Fu registrato nel Registro Civile di Concepción dell'Uruguay il 20 settembre, come attestato dal suo certificato di nascita, e battezzato il 3 novembre nella Colonia Villa Elisa, nella stessa provincia.

A cinque anni circa, mio nonno, insieme ai suoi genitori e fratelli, ritornò in Italia dalle terre argentine per vivere nella terra natale dei suoi genitori.

A pochi mesi dal loro trasferimento a Oulx, mio nonno e i fratelli furono colti di sorpresa dall'inizio della Grande Guerra nel 1914. Mio nonno non ebbe molte opportunità d'imparare a leggere e scrivere, motivo per cui era analfabeta.

Secondo quanto ha raccontato mia madre, all'età di 7 o 8 anni, mio nonno suonava la campana della parrocchia ogni giorno negli orari indicati dal prete, poiché la famiglia Barbier abitava vicino alla chiesa. Qui, mio nonno ricevette la Prima Comunione il 4 maggio 1919, alcuni mesi prima che la famiglia raggiungesse definitivamente l'Argentina nell'ottobre di quell'anno.

Mio nonno amava raccontarci alcuni aneddoti di storie vissute durante la guerra. Ricordava che nella scuderia vicino a casa sua, gli piaceva prendersi cura dei cavalli. Quando i soldati sostituivano i cavalli stanchi con quelli riposati, gli lasciavano delle tavolette di cioccolato come ringraziamento per le sue cure.

Già stabilitosi nelle terre argentine, nel distretto di Molino del dipartimento di Uruguay, all'età di 26 anni, si sposò con María Isabel Chaulet, nipote di nonni piemontesi, il 4 maggio 1935 a Villa Elisa, nella provincia di Entre Ríos; il matrimonio fu registrato presso il Registro Civile della stessa città.

TESTIMONIO DE MATRIMONIO

El que suscribe **Ros Abdón de Alcio** Funcionario del Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas, CERTIFICA que bajo ACTA N° 32, de fecha 12 de mayo de 1935, del Libro de Matrimonios de la OFICINA de VILLA ELISA, E. Ríos se celebró solemnemente con todas las formalidades de ley el ACTA DE MATRIMONIO celebrado el día 4 de mayo de 1935 entre Don **Adolfo Francisco Tomás RABIN** y Doña **María Isabel CHAULET**.

Datos Personales del Contrayente

Fol. 26 años, nacionalidad argentino - - - - - M/C - - - - -
 Profesión agricultor - - - - - Domicilio Dpto. Molino-Dpto. Uruguay.
 Estado civil anterior soltero - - - - -
 Hijo de **Francisco RABIN** - - - - - Nacionalidad Italiano - - - - -
 Profesión agricultor - - - - - Domicilio - - - - -
 y de **Rosa Brin** - - - - - Nacionalidad Italiana - - - - -
 Profesión agricultora - - - - - Domicilio - - - - -

Datos Personales de la Contrayente

Fol. 27 años, nacionalidad argentina - - - - - M/C - - - - -
 Profesión agricultora - - - - - Domicilio Departamento Colón - - - - -
 Estado civil anterior soltera - - - - -
 Hija de **Juan Bautista CHAULET** - - - - - Nacionalidad argentino - - - - -
 Profesión agricultor-Fallecido - - - - - Domicilio - - - - -
 y de **Teresa TOURNEUR** - - - - - Nacionalidad argentina - - - - -
 Profesión agricultora - - - - - Domicilio - - - - -

Testigos

Armand Luciano Maxit edad 39 años, estado casado
 Profesión comerciante Domicilio Villa Elisa - - - - -
Cesildo B. Chaulet edad 30 años, estado soltero
 Profesión agricultor Domicilio Departamento Colón - - - - -

Consentimiento de los padres o tutores

El presente acto de Matrimonio por el art. 21 del Decreto Ley N° 12.211 de 1934, se celebró en la forma y con las solemnidades de ley.

Hijos reconocidos y/o legitimados

DOY FE de que así resulta del Acto expresado y sus notas marginales.

A pedido de parte interesada, y para ser presentado en Caja Nacional de Previsión Social, expido el presente que firmo y sello en **Villa Elisa, E. Ríos**, a los 12 días del mes de **enero** de año 1976.

[Firma]
 Firmo y sello Jefe Oficina



LOS DESPOSORIOS DE LA SRA. VIRGEN Y SAN JOSÉ
"Oh María y José, proteged a las familias cristianas y enriquecedas con vuestras oraciones!"

ACTA DE MATRIMONIO

En la Iglesia Parroquial de N.º Sr.
de la Nacionalidad - y Gloria
a las 10 de la mañana
del mes de
Mayo del año 1935
el Presbítero Don A. Vionovsky
celebró la unión matrimonial del Señor
Adolfo F.º Tomás Barbier
de 27 años de edad, hijo de Francisco
Barbier y de Rosa Bruen
con Doña
María Isabel Chaulet
de 27 años de edad, hija de Juan B.
Chaulet y de Teresa
Cassanovi.

Como testigos del acto (Padrinos)
Don Juan B. Chaulet
y Doña Teresa J. Chaulet
Asistieron al acto III
Data que corre, lo firmo.

Don Jorge Schmidt

REPÚBLICA ARGENTINA

ORGANIZACION

DE LA

FAMILIA

PROVINCIA DE ENTRE RÍOS

REGISTRO CIVIL



MATRIMONIO

Celebrado el día 4 de Mayo de 1935
en la Iglesia Católica
Don Adolfo F.º Tomás Barbier
ex Dpto. Uruguay de 26 años
de edad; de nacionalidad argentina
profesión agricultor de estado soltero
domiciliado en Dpto. Uruguay
Don Francisco Barbier
y de Doña Rosa Bruen
y la señorita María Isabel Chaulet
nada en Dpto. Colón de 27
años de edad; de nacionalidad argentina
de profesión agricultora de estado soltera
domiciliada en Dpto. Colón
hija de Don Juan Bautista Chaulet
y de Doña Teresa Cassanovi.

Asistió bajo el folio 32

El Jefe de Oficina

Parroquia «Nuestra Señora de la Natividad»

La parroquia de «Nuestra Señora de la Natividad», donde contrajeron matrimonio mis abuelos Adolfo e Isabel, hoy conocida como «Virgen Niña», fue fundada en 1890 por Héctor de Elía, apenas fundada la colonia, motivados por sus necesidades espirituales. Los inmigrantes que comenzaban a poblarla en su mayoría católicos decidieron emprender la construcción de un templo.

Con este fin, en mayo de 1891 se constituye una comisión integrada por vecinos de la zona, para recolectar fondos. La mayoría de los colonos aportó a la comisión 10 fanegas de trigo cada uno. Esta donación se entregaba a la administración de la colonia para convertirla en efectivo. El dinero se acumuló lentamente hasta que Héctor de Elía dio el impulso definitivo en mayo de 1893, donando ciento veinte mil ladrillos y comprometiéndose a pagar en tierras al constructor de la obra Pedro Sala el costo de la mano de obra.

En 1897 se finaliza el primer templo que todavía se conserva detrás del actual. Después de dieciséis años de existencia fue establecida como parroquia, por un decreto de Monseñor Abel Bazán y Bustos, el 19 de junio de 1913, convirtiéndose en el centro de la vida espiritual de una enorme zona.

La nueva iglesia de Villa Elisa comenzó a ser construida en octubre de 1936, ya que se demandaba un lugar más espacioso para albergar la cantidad de fieles que asistían a las misas y que aumentaba día a día.

La idea y planos fueron realizados por el Presbítero Jorge Schroeder, sacerdote que estuvo durante años a cargo de la iglesia y le dio un impulso espiritual duradero a toda la zona. Schroeder fallece ni bien comienza la obra en 1936 y su cuerpo se halla sepultado a un costado del altar mayor.

Después de muchos contratiempos y esperas, se habilita el edificio para oficiar misas en 1942.



*Parroquia «Nuestra Sra. de la Natividad» en Villa Elisa (E.R)/
Parrocchia «Nuestra Sra. de la Natividad» a Villa Elisa (E.R)*

En 1985 se construyó la torre, culminándose en el año 2000 con la colocación de las «torrecitas» en el extremo superior y la pintura exterior. El estilo de la Iglesia es neogótico alemán.

Las pinturas interiores son modernas y rememoran imágenes del cristianismo. Fueron realizadas por el artista plástico y pintor santafesino Andrés Mirwald.

En unos años posteriores a su matrimonio con Isabel, fallece su padre a los 79 años, un 22 de septiembre del año 1950, en el departamento Uruguay.

En sus primeros años de matrimonio, Adolfo e Isabel, vivían en la Colonia «La Matilde» a unos kilómetros de la ciudad de Villa Elisa. Ahí mis abuelos se dedicaban a la agricultura, cultivaban la huerta, criaban aves de corral, vacas, caballos, etc. Luego cuando sus tres hijos, Isidro, Etelvina y Olga crecieron, se trasladaron residiendo en la ciudad de Villa Elisa, hasta sus últimos días de vida.



Interior de la parroquia / Interno della parrocchia.



*Imagen de la antigua capilla
Gentileza de Norma Velzi.*

*Immagine della vecchia cappella
Cortesía di Norma Velzi.*

Parrocchia

Nuestra Señora de la Natividad

La parrocchia di *Nuestra Señora de la Natividad*, dove si sposarono i miei nonni Adolfo e Isabel, oggi conosciuta come *Virgen Niña*, fu fondata nel 1890 da Héctor de Elía, appena fondata la colonia. Gli immigrati che iniziavano a frequentarla, per la maggior parte cattolici, decisero di adoperarsi per la costruzione di una chiesa.

A tal fine, nel maggio 1891, si costituì una commissione integrata da vicini del circondario per raccogliere fondi. La maggior parte dei coloni contribuì alla missione della commissione, versando, ciascuno, 10 faneghe di grano. Questa donazione veniva consegnata all'amministrazione della colonia per convertirla in contanti. Il denaro si accumulò lentamente fino a quando Héctor de Elía offrì il contributo decisivo nel maggio 1893, donando centoventimila mattoni e impegnandosi a pagare in terre, al costruttore dell'opera, Pedro Sala, il costo della manodopera.

Nel 1897 fu completata la chiesa originaria, i cui resti si conservano ancora oggi dietro quella attuale. Dopo sedici anni dalla sua realizzazione, fu riconosciuta parrocchia con un decreto di Monsignor Abel Bazán y Bustos, il 19 giugno 1913, diventando il riferimento della vita spirituale di una zona molto estesa.

La nuova chiesa di Villa Elisa iniziò a essere costruita nel mese di ottobre del 1936, poiché era stato richiesto un luogo più spazioso per ospitare il numero di fedeli che partecipava alle messe e che aumentava giorno dopo giorno.

L'idea e i progetti furono realizzati dal sacerdote Jorge Schroeder, un presbitero che fu a capo della chiesa per anni e diede un impulso spirituale duraturo a tutta la zona. Schroeder morì appena iniziò l'opera nel 1936 e il suo corpo fu sepolto accanto dell'altare maggiore.

Durante i primi anni di matrimonio, Adolfo e Isabel vissero nella Colonia *La Matilde*, vicino alla città di Villa Elisa. Lì, i miei nonni coltivavano la terra, allevavano animali da cortile, mucche, cavalli, ecc. Quando i loro tre figli, Isidro, Etelvina e Olga crebbero, la famiglia si trasferì nella città di Villa Elisa, dove vissero fino alla fine dei loro giorni.

[illegible]

Villa Elisa

La ciudad de Villa Elisa fue fundada en 1890 teniendo por fundador a Héctor Agustín de Elía, quien proyectó alrededor de 7000 hectáreas de terreno para recibir a más de 350 familias europeas. Una gran parte de estos primeros pobladores fueron inmigrantes directos de Alta Saboya (Francia), Valais (Suiza) y Piamonte (Italia). También se asentaron un número importante de inmigrantes establecidos con anterioridad en la Colonia San José o descendientes de ellos.

El modelo agroexportador, la prensa de expansión de la civilización y la ley de Inmigración y Colonización de 1876 que se dio en nuestro país, fueron algunas de las tantas causas posibles que promovieron la emigración europea a nuestras tierras.

Estos inmigrantes que viajaron más de 60 días en barco deseaban encontrar en este suelo las posibilidades de crecimiento económico que no encontraban en su país natal, como también satisfacer la necesidad laboral para alimentar a sus familias.

A 15 km del centro de la ciudad de Villa Elisa, se encuentra Colonia La Matilde, donde mi abuelo vivió sus primeros años de matrimonio junto a su esposa Isabel y sus tres hijos, Isidro Ángel, Etelvina Amalia y Olga María del Lourdes, mi madre.

Adolfo era un hombre de una gran dignidad y un corazón lleno de amor. A pesar de las dificultades que enfrentó, nunca se rindió ni perdió la fe en la vida. Su ejemplo de fortaleza, bondad y compasión sigue siendo mi fuente de inspiración.

Aún recuerdo su voz suave y su sonrisa cálida, cuando los domingos nos esperaba llegar de visita a su casa o cuando en las fiestas de Navidad, nos reuníamos y él alegraba la tarde, tocando el acordeón. En su repertorio musical incluía algunas canciones italianas y la infaltable canción «el vestido celeste». Otra de las habilidades que tenía mi abuelo, eran la carpintería y tapicería, le gustaba construir estantes, repisas decoradas con madera y materiales reciclados.

Adolfo, fallece a los 81 años, un 28 de junio de 1990 en la ciudad de Villa Elisa, Entre Ríos.



Adolfo e Isabel, junto a sus nietos en Navidad en los años '70
Adolfo e Isabel con i loro nipoti durante il Natale negli anni settanta.

TOMO 7 ACTA NUMERO 32 En Villa Elisa
 Prov. de Entre Ríos, República Argentina, a 22 de Junio de 1990
 YO, Funcionario del Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas, inscribo la DEFUNCION
 de: Adolfo Francisco Tomás BARBER
 Sexo: masculino nacionalidad argentina Edad 80 años N° 1321972
 Domicilio Bocamonte 1303 Villa Elisa
 Hijo de Francisco BARBER
 y de Rosa BRUN
 Nacido en 1° de Mayo, Uruguay, Extrajero el 30 de septiembre de 1910
 Ocurrida en San Martín 1349, Vill Elisa el 37 de Junio de 1990
 a las 13.00 horas. Según certificado de Victor Carlos Anzola
 Denunciante Elvio Gerardo Ferrero N° 12853687
 Domicilio Villa Elisa Enramadela 1308 1616

[Signature]

 *[Signature]*
 SAN MARTÍN DE LOS ANDES
 ENTRE RÍOS
 1308 1616

Villa Elisa

La città di Villa Elisa fu fondata nel 1890 da Héctor Agustín de Elía, che progettò l'agglomerato urbanistico su circa 7000 ettari di terreno per accogliere più di 350 famiglie europee. Gran parte di questi primi abitanti di Villa Elisa erano immigrati provenienti dall'Alta Savoia (Francia), dal Vallese (Svizzera) e dal Piemonte (Italia). Nella città, si stabilirono anche un numero significativo d'immigrati precedentemente insediati nella Colonia San José o loro discendenti.

Il modello dell'agro-esportatore, la crescita della popolazione e la Legge sull'Immigrazione e Colonizzazione del 1876 nel nostro Paese furono alcuni dei fattori che favorirono l'emigrazione europea verso le nostre terre. Questi immigrati che viaggiarono per più di 60 giorni in nave desideravano trovare, nei luoghi di approdo, possibilità di crescita economica che non trovavano nel loro paese d'origine, nonché soddisfare il bisogno lavorativo per nutrire le loro famiglie.

A 15 chilometri dal centro della città di Villa Elisa, si trova la Colonia *La Matilde*, dove mio nonno visse, dopo i primi anni di matrimonio, con sua moglie Isabel e i suoi tre figli: Isidro Ángel, Etelvina Amalia e Olga María del Lourdes, mia madre.

Adolfo era un uomo amorevole e di grande dignità. Nonostante le difficoltà che ha affrontato, non si è mai arreso né ha perso la fede nella vita. Il suo esempio di forza, bontà e compassione continua a essere la mia fonte d'ispirazione. Ancora mi tornano in mente la sua voce dolce e il suo sorriso contagioso, quando la domenica ci aspettava a casa sua o quando, durante le feste natalizie, ci riunivamo e lui animava il pomeriggio suonando l'organetto. Tra le sue canzoni preferite c'erano alcune melodie italiane e la classica *Il vestito celeste*. Mio nonno era anche un abile falegname e tappezziere e gli piaceva creare scaffali e ripiani decorati con legno e materiali riciclati.

Adolfo, mio nonno è morto all'età di 81 anni, il 28 giugno 1990, nella città di Villa Elisa, provincia di Entre Rios.

Investigar mi pasado familiar, significó una experiencia muy transformadora, un viaje de descubrimiento que aún hoy, continúa.

Escuchar las anécdotas y relatos de mi abuelo cada domingo junto a mis padres, fue una experiencia que despertó en mí una profunda curiosidad por conocer mis raíces y entender mejor mi presente. Sus historias me llevaron a preguntarme sobre mi herencia e identidad, y me motivaron a investigar sobre mi pasado familiar y a reconocer la importancia de preservar nuestro legado y compartirlo con las generaciones futuras.

Entender mi pasado me ayudó a apreciar mejor mi presente y a mirar hacia el futuro con una mayor comprensión de quién soy: un verdadero viaje hacia la identidad personal.

Sumergirme en la exploración de mi identidad y origen, me permitió conectar con mis antepasados y abrir la puerta a la comprensión de mis raíces y tradiciones familiares, identificar patrones genéticos, rasgos familiares que se han transmitido a lo largo de las generaciones, explorar el contexto histórico y cultural en el que vivieron mis ancestros, lo que me brindó una perspectiva más amplia de mi propia historia familiar.

Este recorrido me ha brindado una perspectiva más amplia de mi propia historia familiar, permitiéndome apreciar mejor mi presente y mirar hacia el futuro con una mayor comprensión de quien soy.

Las historias y anécdotas de mis seres queridos han sido fundamentales en este proceso, ya que me han llevado a preguntarme sobre mi herencia y mi identidad.

Al final, he comprendido que mis raíces son la base que me sostiene y me nutre, y que entenderlas es esencial para seguir creciendo y evolucionando como persona.

Estas raíces que nutren mi alma me permiten mantenerme firme en mis convicciones y valores, y me inspiran a seguir adelante con pasión y propósito.

«Raíces que nutren» no solo es un título, sino una reflexión sobre la importancia de conocer y valorar nuestro pasado para construir un futuro más auténtico y significativo.

Esplorare il mio passato familiare è stata un'esperienza molto profonda, un viaggio di scoperta che continua ancora oggi.

Ascoltare gli aneddoti e i racconti di mio nonno, ogni domenica, quando andavo in visita da lui con i miei genitori, è stata un'esperienza che ha risvegliato in me una profonda curiosità di conoscere le mie radici e capire meglio il mio presente. Le sue storie mi hanno portato a interrogarmi sulla mia eredità e la mia identità, e mi hanno motivato a indagare sul mio passato familiare e a riconoscere l'importanza di preservare il nostro patrimonio e condividerlo con le generazioni future.

Capire il mio passato mi ha aiutato ad apprezzare meglio il mio presente e a guardare al futuro con una maggiore comprensione di chi sono: un vero viaggio verso l'identità personale.

Esplorando la mia identità e le mie origini, ho potuto stabilire un legame con i miei antenati e comprendere meglio le mie radici e le tradizioni della mia famiglia. Ho potuto identificare i tratti familiari e i modelli genetici trasmessi di generazione in generazione, nonché esplorare il contesto storico e culturale in cui vissero i miei antenati, acquisendo così una visione più completa della mia storia familiare.

Questo percorso mi ha offerto una prospettiva più ampia della mia storia familiare, permettendomi di apprezzare meglio il mio presente e di guardare al futuro con una maggiore consapevolezza del mio essere.

Le storie e gli aneddoti dei miei cari sono stati fondamentali in questo processo, poiché mi hanno portato a interrogarmi sulla mia eredità e sulla mia identità. Alla fine, ho capito che le mie radici sono la base che mi sostiene e mi nutre e che comprenderle è essenziale per continuare a crescere ed evolvere come persona.

Queste radici che nutrono la mia anima mi danno la forza di restare fedele alle mie convinzioni e valori e mi ispirano a proseguire con passione e determinazione.

Radici che nutrono non è solo un titolo, ma una riflessione sull'importanza di conoscere e valorizzare il nostro passato per costruire un futuro più autentico e significativo.

Epílogo

En resumen, el árbol genealógico puede ser una herramienta valiosísima en el proceso de autoconocimiento y sanación emocional. Al explorar nuestras raíces familiares, podemos identificar patrones disfuncionales, resolver conflictos internos y fortalecer nuestro sentido de identidad y pertenencia.

Es mucho más que un simple diagrama de relaciones familiares. Es una ventana al pasado que nos permite comprender nuestra historia familiar. Esta comprensión puede ayudarnos a sanar heridas emocionales, a mejorar nuestras relaciones familiares y a romper con patrones negativos que se hayan transmitido de generación en generación.

Explorar nuestro pasado familiar de manera consciente y reflexiva nos permitirá conectar nuestro presente con el pasado impactando en la formación de nuestra propia identidad.

Al final, es importante recordar que todos tenemos una historia que contar, y conocerla puede ser una experiencia gratificante.

Epilogo

In sintesi, l'albero genealogico può essere uno strumento preziosissimo nel processo di auto conoscenza e guarigione emotiva. Esplorando le nostre radici familiari, possiamo identificare cortocircuiti relazionali, risolvere conflitti interiori e rafforzare il nostro senso d'identità e appartenenza.

È molto più di un semplice diagramma di relazioni familiari. È una finestra sul passato che ci permette di comprendere la nostra storia familiare. Questa comprensione può aiutarci a guarire le ferite emotive, a migliorare le nostre relazioni parentali e a rompere con schemi negativi che sono stati trasmessi di generazione in generazione.

Esplorare il nostro passato familiare in modo consapevole e riflessivo ci permetterà di collegare il nostro presente al passato, influenzando la formazione della nostra identità.

Alla fine, è importante ricordare che tutti abbiamo una storia da raccontare e conoscerla può essere un'esperienza gratificante.

Bibliografía

<https://turismo-oulx.it/territorio/arte-storia-e-cultura/parrocchiale-santa-maria-assunta-oulx/>

<https://www.diocesidisusa.it/storia/>

https://www.oulxpatois.it/storia_patois.htm

https://www.oulxpatois.it/mappa_frazioni.htm

<https://www.francia.net/marsella/>

<https://mole24.it/2015/09/02/cottolengo-torino-ospedale-storia/>

<https://www.ospedalecottolengo.it/chi-siamo/>

<https://ja.hisour.com/es/data/pinerolo-metropolitan-city-of-turin-piedmont-italy/>

<https://villaelisa.tur.ar/historia/>

<http://www.centroculturalediocesano.it/diocesi-e-parrocchie.html>

<https://es.wikipedia.org/wiki/Ig>

https://www.turitalia.com/regiones_italia/piamonte_italia.html

https://es.wikiital.com/wiki/Simboli_del_Piemonte#Bandiera

<https://es.wikidat.com/info/departamento-uruguay>

<https://portal.entrerios.gov.ar/ps/provincia>

Libro: Piarmenàou e Viararè. Uno sguardo a Pierremenaud, Villaret e dintorni di Renato Sibille.- Ecomuseo Colombano Romean- Regione Piemonte.

Agradecimiento

Este libro no habría sido posible sin el apoyo y la inspiración de muchas personas que contribuyeron a su redacción. Su apoyo, sus consejos y sus sugerencias resultaron ser de un valor inestimable para mí.

Gracias por haber sido parte de este viaje y por haberme ayudado a hacer realidad mi sueño.

Ringraziamento

Questo libro non sarebbe stato possibile senza il supporto e l'ispirazione di molte persone che hanno contribuito alla sua stesura. Il loro supporto, i loro consigli e i loro suggerimenti si sono rivelati di inestimabile valore per me.

Grazie per essere stati parte di questo viaggio e per avermi aiutato a realizzare il mio sogno.

Índice / Indice

Introducción / Introduzione	5
Información preciosa / Informazioni preziose... ..	7 / 9
Origen del apellido Barbier / Origine del cognome Barbier	17 / 19
Diócesis de Susa / Diocesi di Susa	21 / 23
Pierremenaud / Pierremenaud	24 / 26
Oulx / Oulx	27 / 32
Parroquia «Santa María Assunta» / Parrocchia «Santa Maria Assunta»	35 / 37
El Piamonte / Il Piemonte	39 / 40
Bandera oficial de la Región del Piamonte: el «drapò» / Bandiera ufficiale della Regione del Piemonte: drapò	41
Contexto histórico-social: proceso de unificación italiana. / Contesto storico-sociale: processo di unificazione italiana.....	42 / 43
Marsella / Marsiglia	46 / 48
Hospital «Cottolengo» / Ospedale «Cottolengo»	51 / 52
Servicio Militar / Leva militare	55 / 58
Pinerolo / Pinerolo	59 / 60
Arribo en Argentina por primera vez / Arrivo in Argentina per prima volta	61 / 63

El departamento «Uruguay» y la provincia de «Entre Ríos» /	
Il dipartimento «Uruguay» e la provincia di «Entre Rios»	67 / 68
Bandera de la provincia de Entre Ríos /	
Bandiera ufficiale della provincia di Entre Rios	67 / 68
Parque Nacional «El Palmar» / Parco Nazionale «El Palmar»	69
Los ríos Paraná y Uruguay. / I fiumi «Paraná» e «Uruguay»	70
La familia Barbier-Brun regresa a su Italia natal /	
La famiglia Barbier-Brun ritorna nella sua Italia natale.....	71
Arribo definitivo en Argentina después de la 1a guerra mundial /	
Arrivo definitivo in Argentina dopo la prima guerra mondiale	73 / 74
Mi abuelo Adolfo Francisco Tomás Barbier /	
Mio nonno Adolfo Francesco Tommaso Barbier	75 / 77
Parroquia «Nuestra Sra. de la Natividad» /	
Parrocchia «Nuestra Sra. de la Natividad»	81 / 84
Villa Elisa / Villa Elisa	86 / 88
Epílogo / Epilogo	91
Bibliografía / Bibliografia	92
Agradecimiento / Ringraziamento	93

María de los Ángeles Dalleves

Argentina de nacimiento, pero su corazón late con el ritmo de la cultura italiana

gracias a sus antepasados. Profesora de lengua y literatura italiana, ha dedicado muchos años a la búsqueda genealógica de su familia. Con pasión inquebrantable, ha recorrido el camino de sus ancestros descubriendo historias y vivencias que la han llevado a sentir una profunda conexión con sus raíces, y sentir cuánto nos nutren.

María de los Ángeles, a través de su investigación y su pasión por la cultura italiana, nos muestra en esta obra la importancia de conocer y valorar nuestras raíces compartiendo historias y experiencias.

Como Embajadora de Paz cree, que la recuperación de la historia familiar logra ser una herramienta poderosa para conectar con nuestros antepasados revalorando la identidad cultural.

De esta manera, podemos tender puentes entre las diferentes culturas y comunidades, promoviendo la comprensión y el respeto mutuo.

Argentina di nascita, ma il suo cuore batte al ritmo della cultura italiana grazie ai suoi antenati.

Professoressa di lingua e letteratura italiana, ha dedicato molti anni alla ricerca genealogica della sua famiglia. Con una passione incontenibile, ha percorso la strada dei suoi antenati italiani, scoprendo storie ed esperienze che l'hanno portata a sentire una profonda connessione con le sue radici, e quanto ci nutrono.

María de los Ángeles, attraverso la sua ricerca genealogica e la sua passione per la cultura italiana, ci mostra l'importanza di conoscere e valorizzare le nostre radici e di condividere le nostre storie ed esperienze con gli altri.

Come Ambasciatrice di Pace, crede che il recupero della storia familiare possa essere uno strumento potente per connettersi con i nostri antenati e comprendere meglio la nostra identità culturale. Condividendo le nostre storie ed esperienze, possiamo costruire ponti tra le diverse culture e comunità, e promuovere la comprensione e il rispetto reciproco.



Raíces que nutren



Radici che nutrono

María de los Ángeles Dalleves

"Raíces que nutren" es un viaje fascinante hacia el pasado que nos invita a explorar nuestras propias raíces y a comprender mejor quiénes somos. A través de la investigación genealógica, la autora nos revela que descubrir nuestro pasado familiar puede ser un viaje profundamente enriquecedor, que nos permite conectar con nuestras raíces y comprender mejor nuestra identidad y legado.

Con un lenguaje accesible y emotivo, el libro nos lleva de la mano a través del proceso de descubrimiento y nos muestra cómo cada persona que nos precedió ha contribuido a formar quienes somos hoy en día. La búsqueda de respuestas se convierte en un viaje de autoconocimiento y crecimiento personal.

María de los Ángeles nos invita a reflexionar sobre nuestra propia historia y a valorar la importancia de nuestras raíces. Recomendada para todos aquellos que buscan comprender mejor su pasado y su presente, y encontrar su lugar en el mundo.

"Radici che nutrono" è un viaggio affascinante nel passato che ci invita a esplorare le nostre proprie radici e a comprendere meglio chi siamo. Attraverso la ricerca genealogica l'autrice ci rivela che scoprire il nostro passato familiare può essere un viaggio profondamente arricchente, che ci permette di connettere con le nostre radici e comprendere meglio la nostra identità e il nostro retaggio.

Con un linguaggio accessibile ed emotivo, il libro ci accompagna passo dopo passo attraverso il processo di scoperta e ci mostra come ogni persona che ci ha preceduto ha contribuito a definire chi siamo oggi. La ricerca di risposte diventa un viaggio di auto conoscenza e crescita personale.

María de los Ángeles ci invita a riflettere sulla nostra propria storia e a valorizzare l'importanza delle nostre radici. Raccomandato a tutti coloro che cercano di comprendere meglio il loro passato e il loro presente, e di trovare il loro posto nel mondo.

ISBN 978-631-6537-43-0



9 786316 537430

